

# **ANEXO I**

## **ANEXO II**

## DICCIONARIO BILINGÜE TERMINUS

[Inicio](#)
[Instrucciones](#)
[Datos personales](#)
[Proyectos](#)
[Fuentes](#)
[Contacto](#)
[Salir](#)

Usuario/a: Marta Baduy

Grupo: Tesis

### **Estructuración conceptual**

[Árbol de campo](#)

### **Documentos**

[Declarar un documento](#)

[Declarar un grupo de documentos](#)

[Gestionar documentos](#)

### **Corpus**

[Crear corpus](#)

[Gestionar corpus](#)

### **Análisis**

[Nuevo análisis](#)

[Gestionar análisis guardados](#)

[Gestionar análisis validados](#)

### **Glosarios**

[Gestionar glosarios](#)

[Importar un glosario](#)

### **Términos**

[Nuevo término](#)

[Búsqueda de términos y exportación](#)

Opciones de consulta

Formato de los resultados

**Campos a visualizar**

Campos en los resultados de la búsqueda:

- Todos los campos
- Término     
  Lengua     
  Categoría gramatical     
  Fuente del término
- Definición
- Proyecto     
  Subárea temática     
  Contextos
- Equivalentes     
  Otros campos
- Opciones de consulta

Lenguas de los equivalentes:

Tipo de remisión:

Categorías de las colocaciones:

---	▲
---	▬
Castellano	
Alemán	▼

---
-----

---
-----

Borrar datos

## Búsqueda de términos y exportación

1

**acervo hereditario** *Frases nominal*

FUENTE: TESTAM13

DEFINICIÓN: conjunto de bienes dejados por el causante y que pasan a sus herederos al momento de su deceso

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: en caso de que la asociación no cumpla con el deber de crear la fundación el presente legado será revocado y el mismo pasará a engrosar el **acervo hereditario** a repartir entre mis herederos; vi- en tanto y en cuanto mis dos hijos sean menores y yo falleciere antes de su mayoría de edad le nombre tutor al señor...

FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:

**estate** *noun*

FUENTE: WILL01

NOTAS:

Def: the property (both real and personal) you own when you die

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

2

**acreedor** *nombre*

FUENTE: TESTAM14

DEFINICIÓN: el que tiene acción o derecho a pedir el cumplimiento de alguna obligación

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO

Las sumas colacionables producen intereses desde la apertura de la sucesión si el coheredero era deudor del difunto, si no los devengaban ya con anterioridad, y desde el nacimiento de la deuda si ésta surge en ocasión de la indivisión – coheredero, deudor y **acreedor** a la vez.

Fuente: CODCIV

EQUIVALENTES:

**creditor** *noun*

FUENTE: WILL23

NOTAS:

Def: any person or entity to whom the decedent was liable for money at the time of his or her death

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

3

**acto jurídico** *Frases nominal*

FUENTE: TOMSUC

DEFINICIÓN: hecho o acción, celebración, que atañe al derecho o se ajusta a él

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO

la base del **acto jurídico** la conforma la declaración de voluntad, la cual debe ser consciente de los efectos que tendrá el primero

Fuente: TOMSUC

EQUIVALENTES:

**judicial act** *noun phrase*

FUENTE: BLALAW

NOTAS:  
 Def: an act involving the exercise of legal power  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

4

**acto unilateral***Frase nominal*

FUENTE: TOMSUC

DEFINICIÓN: acto jurídico perfeccionado solo con la declaración de voluntad del causante  
 FUENTE: CODCIV

CONTEXTO: Los **actos** jurídicos son **unilaterales** cuando, para su perfección, requieren de la voluntad de una sola parte  
 FUENTE: TOMSUC

EQUIVALENTES:  
**unilateral act** *noun phrase*  
 FUENTE: BLALAW

NOTAS:  
 Def: act in which there is only one party whose will operates, as in a testamentary disposition  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

5

**acto válido***Frase nominal*

FUENTE: TOMSUC

DEFINICIÓN: hecho, acción o manifestación de la voluntad que produce efectos legales propios  
 FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: - mientras que la herencia no hubiere sido aceptada por los otros herederos o por los llamados a la sucesión, el renunciante puede aceptarla sin perjuicio de los derechos que terceros pudiesen haber adquirido sobre los bienes de la sucesión, sea por prescripción, sea por **actos válidos**, celebrados con el curador de la herencia vacante.  
 FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:  
**valid act** *noun phrase*  
 FUENTE: BLALAW

NOTAS:  
 Def: a legally sufficient and binding event or action  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

6

**actuario***nombre*

FUENTE: TESTAM15

DEFINICIÓN: secretario del tribunal ante el que se tramita el procedimiento judicial y que, en el ejercicio de su función, da fe de lo actuado  
 FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: [...] el juez rubricará el principio y fin de cada una de sus páginas, y mandará que se entregue con todas las diligencias hechas, al escribano **actuário**, y que se den copias a quienes corresponda  
 FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:  
**clerk of the court** *noun phrase*  
 FUENTE: WILL17

NOTAS:

Def: a court officer responsible for filing papers, issuing process, and keeping records of court proceedings

Syn: court clerk / officer

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

7

**administración***nombre*

FUENTE: TESTAM22

DEFINICIÓN: acto por el cual el administrador de una herencia maneja y ordena el patrimonio del causante hasta tanto los herederos se hagan cargo de ella

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: Se establece para las asociaciones civiles con personería jurídica, como las dedicadas a la actividad deportiva de cualquier índole que, en casos de quiebras decretadas o concursos preventivos, se constituya un fideicomiso de **administración** a cargo de un órgano fiduciario con el fin de administrar dichas entidades

FUENTE: FIDTES

EQUIVALENTES:

**administration** *noun phrase*

FUENTE: WILL04

NOTAS:

Def: the management and settlement of the estate of an intestate decedent or of a testator who has no executor

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

8

**administrador judicial***Frase nominal*

FUENTE: TESTAM22

DEFINICIÓN: persona nombrada de oficio o a petición de parte para ejercer actos de administración sobre determinados bienes, como medida precautoria para la conservación de los mismos

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: declaratoria de herederos - piden nombramiento de **administrador judicial**. Señor Juez en lo civil : ..... , argentina , mayor de edad , casada ,

FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:

**personal representative** *noun phrase*

FUENTE: WILL07

NOTAS:

Def: person authorized to act on behalf of the decedent's estate. This person is either the executor or the administrator

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

9

**adopción***nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: acción de recibir como hijo, con los requisitos y solemnidades que establecen las leyes, al que no lo es naturalmente

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Caso de **adopción**: el adoptado y sus descendientes tienen los mismos derechos hereditarios que el hijo y sus descendientes por naturaleza y mediante técnicas de reproducción humana asistida .

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:  
**adoption** *noun*  
 FUENTE: CALCOD

NOTAS:  
 Def: the statutory process of terminating a child's legal rights and duties toward the natural parents and substituting similar rights and duties toward adoptive parents  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

10

**adopción plena***Frase nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: aquella que le da al adoptado una filiación que sustituye a la de origen. El adoptado deja de pertenecer a su familia biológica y se extingue el parentesco con los integrantes de esta así como todos sus efectos jurídicos.

FUENTE: CODCIV

CONTEXTO: La **adopción plena** y la simple se diferencian por la mayor o menor amplitud del vínculo familiar que se contrae y de los derechos y obligaciones entre adoptante y adoptado  
 FUENTE: OSDIC

EQUIVALENTES:  
**full adoption** *noun phrase*  
 FUENTE: BLALAW

NOTAS:  
 Def: a type of adoption by which the biological parents' rights and duties toward their child are terminated  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

11

**adopción simple***Frase nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: aquella que crea el vínculo de hijo legítimo pero no vincula al adoptado parentalmente con la familia del adoptante ya que continúa conservando el vínculo de sangre con su familia biológica.

FUENTE: CODCIV

CONTEXTO: sin embargo, en la **adopción simple**, ni los adoptantes heredan los bienes que el adoptado haya recibido a título gratuito de su familia de origen, ni esta hereda los bienes que el adoptado haya recibido a título gratuito de su familia de adopción.

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:  
**open adoption** *noun phrase*  
 FUENTE: BLALAW

NOTAS:  
 Def: type of adoption by which the natural mother of the child may retain certain rights  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

12

**agente fiscal***Frase nominal*

FUENTE: TESTAM15

DEFINICIÓN: funcionario estatal encargado de defender los derechos de la sociedad y del estado  
 FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Petítum a )-Nos tenga por presentadas por parte y domicilio constituido . b )-Tenga

por iniciada la presente declaratoria de herederos de doña ..... d )- De debida intervención al señor **agente fiscal** e )- Se designe administradoras judiciales a las personas mencionadas supra  
FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:  
**state's attorney** *noun phrase*  
FUENTE: BLALAW

NOTAS:  
Def: law officer of a state responsible for advising the government on legal matters and representing it in litigation  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

13

**albacea***nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: persona facultada por el testador para que ejecute la última voluntad de este, siempre que estas disposiciones no sean contrarias a las leyes.  
FUENTE: MAFSUC

CONTEXTO: los herederos y legatarios pueden solicitar las garantías necesarias en caso de justo temor por la seguridad de los bienes que están en poder del **albacea**  
FUENTE: ANTCOD

EQUIVALENTES:  
**executor** *noun*  
FUENTE: WILL07

NOTAS:  
Def: person named in the decedent's will to administer the estate of the decedent and to carry out his or her will  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

14

**albacea suplente***Frase nominal*

FUENTE: FONCUC

DEFINICIÓN: persona que se hará cargo del albaceazgo en caso de que el albacea titular se viera imposibilitado de desempeñar sus funciones como tal.  
FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: El testador puede nombrar **albaceas** propietario y **suplente**; si elige varios propietarios o varios suplentes, sólo ejercerá el cargo uno de ellos  
FUENTE: FONCUC

EQUIVALENTES:  
**alternate executor** *noun phrase*  
FUENTE: WILL04

NOTAS:  
Def: the person designated by will to act in case the first named executor is unable to perform his or her duties  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

15

**albaceazgo***nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: cargo del albacea  
FUENTE: OSDIC



CONTEXTO: si el albacea actúa con patrocinio letrado, los honorarios del abogado patrocinante sólo deben ser sufragados por la sucesión si sus trabajos resultan necesarios o razonablemente convenientes para el cumplimiento del **albaceazgo**

FUENTE: ANTCOD

EQUIVALENTES:

**position of executor** *noun phrase*

FUENTE: BLALAW

NOTAS:

Def: post held by the executor of an estate

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

16

**amplia facultad**

*Frase nominal*

FUENTE: LEYES

DEFINICIÓN: pleno poder para hacer u omitir todo aquello que no está prohibido o sancionado por ley

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: Tenemos **amplia facultad** para hacer cambios”. El nuevo ministro de Salud del gobierno dice ...

FUENTE: PERIOD

EQUIVALENTES:

**full power and discretion** *noun phrase*

FUENTE: BEYWIL

NOTAS:

Def: full right or permission to act legally

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

17

**anticipo de herencia**

*Frase nominal*

FUENTE: TESTAM18

DEFINICIÓN: bien o bienes muebles o inmuebles, o de ambas especies, que algunos herederos forzosos presuntos reciben en vida del donante y a cuenta de la futura legítima

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Todo **anticipo de herencia** debe colacionarse de la masa hereditaria, salvo dispensa del anticipante. La dispensa está permitida dentro de la porción disponible

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**advancement** *noun*

FUENTE: BEYWIL

NOTAS:

Def: a special type of inter vivos gift by which a gratuitous transfer of property is made to another person while you are alive

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

18

**apoderado**

*nombre*

FUENTE: LEYES

DEFINICIÓN: el que tiene poderes de otro para representarlo y proceder en su nombre

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: [...] o si ese **apoderado** es mi cónyuge y este se ha separado o divorciado

legalmente de mí, o no está en condiciones de decidir por mí, nombro como apoderados especiales suplentes a las siguientes personas, en su orden, quienes podrán actuar por separado e individualmente.

FUENTE: LEYES

EQUIVALENTES:

**agent** *noun*

FUENTE: BEYWIL

NOTAS:

Def: one who is authorized to act for or in place of another

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

19

**aprobación del testamento**

*Frases nominal*

FUENTE: TESTAM14

DEFINICIÓN: acto de otorgarle a un testamento eficacia jurídica

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: ii . - Encontrándose vencido el plazo concedido a herederos y acreedores para hacer valer sus derechos solicito a VS. decrete la **aprobación del testamento** por acto público otorgado por la causante.

FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:

**will probation** *noun phrase*

FUENTE: WILL07

NOTAS:

Def: the process by which the authenticity of a will is established, debts and taxes are paid, heirs are identified and property is distributed

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

20

**ascendiente**

*nombre*

FUENTE: TESTAM12

DEFINICIÓN: con relación a una persona, sus antepasados en línea recta tanto por parte de padre como de madre

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: para el cómputo de la porción de cada descendiente solo se toman en cuenta las donaciones colacionables o reducibles, efectuadas a partir de los trescientos ( 300 ) días anteriores a su nacimiento o, en su caso, al nacimiento del **ascendiente** a quien representa

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**ancestor** *noun*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: a person who is related to the decedent in an ascending line

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

21

**asignación**

*nombre*

FUENTE: FONSUC

DEFINICIÓN: cargo o aplicación de una cantidad o cosa

FUENTE: MAFSUC

CONTEXTO: los herederos instituidos sin **asignación** de partes suceden al causante por partes iguales y tienen vocación a todos los bienes de la herencia a los que el testador no haya dado un destino diferente .

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**allocation** *noun*

FUENTE: WILL08

NOTAS:

Def: a designation or apportionment for a specific purpose

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

22

**audiencia***nombre*

FUENTE: TESTAM15

DEFINICIÓN: acto de oír los soberanos u otras autoridades a las personas que exponen, reclaman o solicitan alguna cosa

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Según el art. 3691 del Código Civil y 704 y 705 del Código Procesal, solicito se cite a primera **audiencia** a los siguientes testigos

FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:

**hearing** *noun*

FUENTE: WILL16

NOTAS:

Def: a judicial session, usu. open to the public, held for the purpose of deciding issues of fact or of law

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

23

**ausencia de perfecta razón***Frase nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: enfermedad esencial de la razón y, por consiguiente, falta de deliberación y voluntad

FUENTE: CODCIV

CONTEXTO: esta conducta debe servir de refuerzo a la convicción de que el testador carecía de perfecta razón. ... y la **ausencia de completa o perfecta razón** para disponer de sus bienes...

FUENTE: TOMSUC

EQUIVALENTES:

**mental deficiency** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: not to have sufficient mental capacity to be able to do the acts required by law

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

24

**auto de declaratoria de herederos***Frase nominal*

FUENTE: TESTAM22

DEFINICIÓN: resolución judicial en la que se reconocen como herederos a las personas que se mencionan en ese documento y que constituye una etapa que precede al juicio de sucesión

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: v )- Que debiendo iniciar oportunamente el juicio sucesorio del causante, venimos a solicitar que previamente se dicte **auto de declaratoria de herederos** a favor de las personas mencionadas precedentemente .

FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:

**Acknowledgement of Heirship Order** *noun phrase*

FUENTE: BLALAW

NOTAS:

Def: order by which the quality or condition of being an heir is legally recognized

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

25

**autorización  
judicial**

*Frases nominal*

FUENTE: FONCUC

DEFINICIÓN: venia o licencia del juez que se requiere para la validez de determinados actos jurídicos, a efectos de habilitar a personas o a representantes de los incapaces

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: funciones del curador: debe proceder al pago de las deudas y legados, previa **autorización judicial**; a tal efecto, a falta de dinero suficiente en la herencia, debe hacer tasar los bienes y liquidarlos en la medida necesaria

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**judicial authorization** *noun phrase*

FUENTE: BLALAW

NOTAS:

Def: permission required to allow otherwise incompetent individuals to act.

Syn: lawful permission

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

26

**avalúo**

*nombre*

FUENTE: FONCUC

DEFINICIÓN: acto de valorar o evaluar, de señalar a una cosa el valor correspondiente a su estimación, así como también ponerle precio

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: efectuada la licitación entre los herederos, el bien licitado debe ser imputado a la hijuela del adquirente, por el valor obtenido en la licitación, quedando de ese modo modificado el **avalúo** de ese bien

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**assessment** *noun*

FUENTE: WILL02

NOTAS:

Def: determination of the estimated worth or value of something

Syn: valuation

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

27

**Bajo  
apercibimiento de  
ley**

*Frases preposicional*

FUENTE: TOMCUC

DEFINICIÓN: advertencia conminatoria hecha por autoridad competente respecto de una sanción

específica  
FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: y a los que se consideren con derecho a la sucesión, por el término de veinte días a partir de la última fecha de publicación, comparezcan a estar a derecho y tomar participación, **bajo apercibimiento de ley**. Córdoba, 19 de mayo de 2011.  
FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:  
**under the penalty prescribed by law** *prepositional phrase*  
FUENTE: BLALAW

NOTAS:  
Def: punishment imposed by law on a wrong-doer, esp. in the form of imprisonment or fine  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

28

**beneficiario***nombre*

FUENTE: FIDTES

DEFINICIÓN: persona llamada a recibir los bienes del fideicomiso administrados por el fiduciario en su beneficio  
FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: en el contrato de fideicomiso se adoptarán todas las previsiones necesarias, incluyendo la forma de acreditar la mora del fiduciante deudor con su acreedor, **beneficiario** de la garantía. ...  
FUENTE: FIDTES

EQUIVALENTES:  
**beneficiary** *noun*  
FUENTE: WILL 04

NOTAS:  
Def: one designated in a will to receive the property whose legal title is held by the trustee  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

29

**bien inmueble***Frase nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: el que no puede ser trasladado de un lugar a otro  
FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Objeto: serán objetos de fideicomiso los **bienes inmuebles**, muebles, registrables o no, dinero, títulos, valores, etc .  
FUENTE: FIDTES

EQUIVALENTES:  
**real property** *noun phrase*  
FUENTE: CALCOD

NOTAS:  
Def: land and anything growing on, attached to, or erected on it  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

30

**bien mueble***Frase nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: el que por si propio o mediante una fuerza externa es movable o transportable de un lado a otro

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: [...] comprar y vender toda clase de **bienes muebles**, mercaderías, semovientes, frutos y valores en la oportunidad que considere conveniente y por los precios, condiciones y plazos que crea adecuados

FUENTE: DECHER

EQUIVALENTES:

**movable property** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: property that can be moved or displaced such as personal goods.

Syn: goods and chattels

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

31

**boletín oficial**

*Frases nominal*

FUENTE: TESTAM14

DEFINICIÓN: publicación diaria en la que se insertan las leyes y decretos sancionados, así como las resoluciones de los diversos organismos estatales y municipales

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: conforme se acredita con la facturas adjuntas y los ejemplares del diario el día de la plata y del **boletín oficial** que se acompañan, esta parte ha dado cumplimiento en legal tiempo y forma con la publicación de edictos ordenada en autos.

FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:

**government report** *noun phrase*

FUENTE: BLALAW

NOTAS:

Def: an official publication in which acts of State, notices of bankruptcy, and other legal matters are reported

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

32

**buena fe**

*Frases nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: convencimiento, en quién realiza un acto o hecho jurídico, de que este es verdadero, lícito y justo

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: el heredero aparente de **buena fe** debe restituir al heredero el precio recibido; el de mala fe debe indemnizar todo perjuicio que le haya causado

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**good faith** *noun phrase*

FUENTE: WILL08

NOTAS:

Def: a state of mind consisting in honesty in belief or purpose and faithfulness to one's duty or obligation

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

33

**cónyuge**

*nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: cada una de las personas (marido y mujer) que integran el matrimonio monogámico  
 FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: en la indivisión postcomunitaria que acaece por muerte del otro **cónyuge**. artículo 2309  
 FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:  
**spouse** *noun*  
 FUENTE: CALCOD

NOTAS:  
 Def: one's husband or wife by lawful marriage  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

34

**cónyuge supérstite** *Frase nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: el consorte que enviuda, el que sobrevive con relación al otro  
 FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: el juez debe decidir teniendo en cuenta la aptitud de los postulantes para continuar la explotación y la importancia de su participación personal en la actividad - derecho real de habitación del **cónyuge supérstite**  
 FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:  
**surviving spouse** *noun phrase*  
 FUENTE: CALCOD

NOTAS:  
 Def: a spouse who outlives the other spouse  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

35

**capacidad** *nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: aptitud que se tiene, en relaciones jurídicas determinadas, para ser sujeto activo o sujeto pasivo de las mismas  
 FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: igual regla se aplica a la aceptación de la herencia por una persona con **capacidad** restringida, aunque haya actuado con asistencia, o por su representante legal o convencional  
 FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:  
**capacity** *noun*  
 FUENTE: CALCOD

NOTAS:  
 Def: a legal qualification that determines one's ability to perform certain legal acts  
 Syn: competence  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

36

**capacidad del testigo** *Frase nominal*

FUENTE: TOMSUC

DEFINICIÓN: aptitud legal del testigo para atestiguar la validez del testamento

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: b) **Capacidad del testigo**. La ley no exige capacidad en las personas para rendir testimonio

FUENTE: RUIDRA

EQUIVALENTES:

**witness' competence** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: the witness' legal qualification to determine the will's authenticity

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

37

**capacidad para testar**

*Frase nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: Aptitud por la cual toda persona legalmente capaz de tener voluntad y de manifestarla tiene la facultad de disponer de sus bienes por testamento con arreglo a las disposiciones de la ley

FUENTE: CODCIV

CONTEXTO: Por lo tanto, la **capacidad para testar** surgiría de tres órdenes diversos

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**testamentary capacity** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: The mental ability a person must have to prepare a valid will.

Syn: mental competency

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

38

**causante**

*nombre*

FUENTE: TESTAM18

DEFINICIÓN: persona de quien otra deriva su derecho u obligación

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Se denomina heredero a la persona a quien se transmite la universalidad o una parte indivisa de la herencia; legatario, al que recibe un bien particular o un conjunto de ellos.

Pueden suceder al **causante** : a ) las personas humanas existentes al momento de su muerte

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**decedent** *noun*

FUENTE: WILL17

NOTAS:

Def: a dead person, esp. one who has died recently

Syn: deceased

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

39

**cedente**

*nombre*

FUENTE: TESTAM19

DEFINICIÓN: persona que transmite o traspasa a otra un derecho

FUENTE: OSDIC



CONTEXTO: agrega la **cedente** que no se encuentra inhibida para disponer de sus bienes, y que los derechos objeto de esta escritura no han sido cedidos con anterioridad a persona alguna, omitiéndose a pedido de las partes el correspondiente certificado del registro general de propiedades .

FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:

**assigner** *noun*

FUENTE: WILL17

NOTAS:

Def: one who transfers property rights or powers to another

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

40

**ceder***verbo*

FUENTE: TESTAM11

DEFINICIÓN: acción de transmitir o traspasar a otra un derecho

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: [...] de la ciudad de Córdoba, República Argentina, dicen: primero: que vienen por el presente acto jurídico a **ceder** y transferir, a favor de los señores ...

FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:

**assign** *verb*

FUENTE: WILL17

NOTAS:

Def: to transfer property rights or powers to a person

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

41

**cesión voluntaria***Frase nominal*

FUENTE: TESTAM11

DEFINICIÓN: traspaso de un bien o derecho de una persona a otra de manera libre, sin necesidad de fuerza ni coacción

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: TRANSMISIÓN POR **CESIÓN VOLUNTARIA** Ante todo debe repetirse que este tipo de transmisión requiere la voluntad y por tanto es un acto jurídico

FUENTE: TOMSUC

EQUIVALENTES:

**voluntary assignment** *noun phrase*

FUENTE: WILL17

NOTAS:

Def: transfer of property or rights not impelled by outside influence

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

42

**cesionario***nombre*

FUENTE: TESTAM11

DEFINICIÓN: persona a la cual cede otra bienes o derechos

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: el **cesionario** adquiere los mismos derechos que le correspondían al cedente en la

herencia .  
FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:  
**assignee** *noun*  
FUENTE: CALCOD

NOTAS:  
Def: one to whom property rights or powers are transferred by another  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

43

**codicilo***nombre*

FUENTE: FONSDUC

DEFINICIÓN: documento en que, con menos solemnidades que las requeridas para los testamentos, se podían hacer disposiciones de última voluntad. Solo tiene valor histórico-jurídico por no estar aceptado en las legislaciones modernas  
FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Un **Codicilo** es, en Derecho, una disposición que el testador añade a su testamento con posterioridad a ser otorgado  
FUENTE: OSDIC

EQUIVALENTES:  
**codicil** *noun*  
FUENTE: WILL02

NOTAS:  
Def: a supplement or addition to a will, not necessarily disposing of the entire estate but modifying, explaining or otherwise qualifying the will in some way  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

44

**colación***nombre*

FUENTE: TESTAM11

DEFINICIÓN: obligación del heredero donatario de restituir a la masa hereditaria los valores recibidos en vida del donante para no perjudicar la legítima de los demás coherederos  
FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: en este estado, el señor manuel xxxxx renuncia al derecho de **colación** sobre los derechos y acciones cedidos en este acto por su madre  
FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:  
**hotchpotch** *noun*  
FUENTE: BLALAW

NOTAS:  
Def: return of goods distributed by the deceased to heirs prior to his death, in order that distribution of the estate shall occur in accord with the law  
Syn: hodgepodge  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

45

**compareciente***nombre*

FUENTE: TESTAM22

DEFINICIÓN: el que se presenta verbalmente o por escrito, personalmente o por apoderado, ante una autoridad por lo común judicial  
FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: al fallecimiento la causante era soltera y al no dejar ascendientes ni descendientes, por testamento ológrafo y cerrado, cuyo original en sobre cerrado acompaña al presente, instituye como únicas y universales herederas de todos los bienes que tenga al tiempo de su fallecimiento a sus sobrinas, la **compareciente** y .... a quienes desde ya reconozco como coherederas

FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:

**appearer** *noun*

FUENTE: BLALAW

NOTAS:

Def: party coming into court

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

46

**consentimiento** *nombre*

FUENTE: TESTAM11

DEFINICIÓN: acto de permitir algo

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: el juez puede ordenar todas las medidas urgentes que requiere el interés común , entre ellas, autorizar el ejercicio de derechos derivados de títulos valores, acciones o cuotas societarias, la percepción de fondos indivisos, o el otorgamiento de actos para los cuales es necesario el **consentimiento** de los demás sucesores, si la negativa de éstos pone en peligro el interés común .

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**consent** *noun*

FUENTE: BEYWIL

NOTAS:

Def: agreement, approval or permission as to some act or purpose

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

47

**corpus** *nombre*

FUENTE: FIDTES

DEFINICIÓN: patrimonio del testador del cual es responsable el fiduciario

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: el fiduciante transfiere al **corpus** del fideicomiso los bienes que haya decidido...

FUENTE: RUIDRA

EQUIVALENTES:

**corpus** *noun*

FUENTE: WILL08

NOTAS:

Def: the property for which a trustee is responsible

Syn: trust property / res

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

48

**crédito a cobrar** *Frase nominal*

FUENTE: TESTAM10

DEFINICIÓN: el haber de un negocio resultante de su giro normal

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: CONTADURÍA GENERAL DE LA NACIÓN. Descripción de cuentas y sus operaciones. OTROS **CRÉDITOS A COBRAR** A LARGO PLAZO.

FUENTE: RUIDRA

EQUIVALENTES:

**account receivable** *noun phrase*

FUENTE: BLALAW

NOTAS:

Def: a statement reflecting a balance owed by a debtor

Syn: receivable / note receivable

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

49

**dar en arrendamiento y locación**

*Frases verbal*

FUENTE: TESTAM22

DEFINICIÓN: acto por el cual dos partes se obligan recíprocamente, la una a conceder el uso y goce de una cosa y la otra a pagar por este uso y goce

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: [...] valores en la oportunidad que considere conveniente y por los precios, condiciones y plazos que crea adecuados; contratar seguros abonando las primas y liquidando y percibiendo los mismos en caso de siniestros; cobrar toda suerte de créditos, pasados, presentes y futuros; tomar y **dar en arrendamiento y locación**

FUENTE: DECHER

EQUIVALENTES:

**to lease** *verb*

FUENTE: WILL02

NOTAS:

Def: to grant the possession and use of (land, buildings, rooms, etc.) to another in return for rent or other consideration

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

50

**debilidad mental**

*Frases nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: alteración del discernimiento que impide que el otorgante sea plenamente consciente de sus actos

FUENTE: MAFSUC

CONTEXTO: La **debilidad mental** se caracteriza por la escasez de juicio, la dificultad de abstracción, la imposibilidad de concebir ideas generales

FUENTE: RUIDRA

EQUIVALENTES:

**mental disorder** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: a disturbance in mental health that prevents someone from being fully conscious of his or her acts

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

51

**Declaración de voluntad anticipada**

*Frases nominal*

FUENTE: TESTAM25

DEFINICIÓN: directiva anticipada sobre la atención y el cuidado de la salud que puede realizar toda persona capaz, expresando su consentimiento o su rechazo con relación a los tratamientos médicos que pudieren indicársele en el futuro  
FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: 6/05/2012 – LEY: 10058. **DECLARACIÓN DE VOLUNTAD ANTICIPADA MUERTE DIGNA**. CAPÍTULO I Disposiciones Generales. ARTÍCULO 1º.- Objeto  
FUENTE: LEYES

EQUIVALENTES:  
**living will** *noun phrase*  
FUENTE: WILL26

NOTAS:  
Def: the document that contains the right of any individual to refuse medical treatment for any reason even if that refusal will lead to an otherwise preventable death  
Syn: directive to physicians / advanced directive / natural death statement  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

52

**declaración falsa** *Frases nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: expresión en la cual hay deformación parcial o total de la verdad de los hechos  
FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Por seis votos contra tres, los jueces del Superior Tribunal reafirmaron que una **falsa declaración** de impuestos es motivo para ser deportado  
FUENTE: RUIDRA

EQUIVALENTES:  
**false statement** *noun phrase*  
FUENTE: CALCOD

NOTAS:  
Def: an untrue declaration knowingly made with the intent to mislead  
Syn: false representation  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

53

**declaración jurada** *Frases nominal*

FUENTE: TOMSUC

DEFINICIÓN: la que los particulares hacen ante determinados organismos generalmente a efectos tributarios o de manifestación de bienes  
FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Contenido de las declaraciones juradas: la **declaración jurada** del designado como auditor titular o suplente....  
FUENTE: FIDTES

EQUIVALENTES:  
**affidavit** *noun*  
FUENTE: BLALAW

NOTAS:  
Def: a written statement of fact made by someone voluntarily and under oath, in the presence of a notary public or someone who has the authority to administer an oath  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

54

**declarante** *nombre*

FUENTE: TESTAM28

DEFINICIÓN: persona que realizó una deposición  
FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: [...] por alguna de las siguientes situaciones: a ) por revocación o sustitución de su nombramiento; b ) por incapacidad del representante declarada en legal forma; c ) por renuncia expresa del representante; d ) si el representante es el cónyuge o pareja de hecho de la persona **declarante**

FUENTE: LEYES

EQUIVALENTES:

**declarant** *noun*

FUENTE: BEYWIL

NOTAS:

Def: one who has made a statement

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

55

**declarante (b)** *nombre*

FUENTE: TESTAM25

DEFINICIÓN: el que firma una declaración jurada  
FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: El procedimiento del Registro Civil con relación al **declarante** o compareciente. El problema de la omisión de las inscripciones de defunciones en el Registro...  
FUENTE: RUIDRA

EQUIVALENTES:

**affiant** *noun*

FUENTE: WILL23

NOTAS:

Def: someone who signs an affidavit and swears that it is true in the presence of a notary public or a person with authority to administer an oath

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

56

**declaratoria de herederos** *Frase nominal*

FUENTE: TESTAM24

DEFINICIÓN: reconocimiento judicial de la persona o personas que, en virtud de la ley o de testamento, están llamadas a suceder en sus bienes a otra que ha fallecido  
FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: [...] y solicito que se nos declare únicas y universales herederas. v ) Que debiendo iniciar oportunamente el juicio sucesorio del causante, venimos a solicitar que previamente se dicte auto de **declaratoria de herederos** a favor de las personas mencionadas precedentemente .

FUENTE: DECHER

EQUIVALENTES:

**acknowledgement of heirship** *noun phrase*

FUENTE: BLALAW

NOTAS:

Def: a recognition of the quality or condition of being an heir

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

57

<b>depreciación</b>	<i>nombre</i>
FUENTE: FONSSUC	
DEFINICIÓN: reducción del valor atribuido a la propiedad, maquinarias y mercaderías que figuran en los inventarios y balances conforme se van desgastando o inutilizando FUENTE: OSDIC	
CONTEXTO: Las entidades con alto grado de inmovilización de sus carteras o largos plazos de <b>depreciación</b> adquieren mayor capacidad prestable . FUENTE: FIDTES	
EQUIVALENTES: <b>depreciation</b> <i>noun</i> FUENTE: WILL04	
NOTAS: Def: a decline in an asset's value because of use, wear, or obsolescence <a href="#">Mostrar</a> <a href="#">Modificar</a> <a href="#">Eliminar</a>	
58	
<b>descendiente</b>	<i>nombre</i>
FUENTE: TESTAM12	
DEFINICIÓN: persona unida a otra por vínculo de sangre en línea recta descendiente FUENTE: OSDIC	
CONTEXTO: ) los que hayan maltratado gravemente al causante, u ofendido gravemente su memoria; c ) los que hayan acusado o denunciado al causante por un delito penado con prisión o reclusión, excepto que la víctima del delito sea el acusador, su cónyuge o conviviente, su <b>descendiente</b> , ascendiente o hermano, o haya obrado en cumplimiento de un deber legal FUENTE: CODCIV	
EQUIVALENTES: <b>descendant</b> <i>noun</i> FUENTE: WILL03	
NOTAS: Def: someone who descends from another, such as a child, grandchild, etc Syn: issue <a href="#">Mostrar</a> <a href="#">Modificar</a> <a href="#">Eliminar</a>	
59	
<b>Desheredación</b>	<i>nombre</i>
FUENTE: CODCIV	
DEFINICIÓN: privación de la legítima a un heredero forzoso dispuesta por el causante en el testamento FUENTE: OSDIC	
CONTEXTO: La <b>desheredación</b> funciona únicamente por testamento y solo con respecto a los herederos forzosos FUENTE: TOMSUC	
EQUIVALENTES: <b>disinheritance</b> <i>noun</i> FUENTE: CALCOD	
NOTAS: Def: the act by which an owner of an estate deprives a would-be heir of the expectancy to inherit the estate <a href="#">Mostrar</a> <a href="#">Modificar</a> <a href="#">Eliminar</a>	

60

**designar***verbo*

FUENTE: TESTAM22

DEFINICIÓN: destinar para un cargo o función  
FUENTE: OSDICCONTEXTO: [...] ante los tribunales ordinarios o federal en su caso, con amplias facultades para presentar escritos, títulos, documentos de toda clase, entablar o contestar demandas, reconvenir, asistir al cotejo de documentos y firmas o exámenes periciales, **designar** o proponer interventores, tasadores  
FUENTE: DECHEREQUIVALENTES:  
**appoint** *verb*  
FUENTE: WILL03NOTAS:  
Def: to designate a person for a job or duty  
Syn: to nominate and appoint (doublet) / to name, constitute and appoint (triplet)  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

61

**deuda legítima***Frase nominal*

FUENTE: TESTAM10

DEFINICIÓN: obligación de dar una cosa, generalmente dinero, que no sea contraria a las leyes  
FUENTE: OWNDEFCONTEXTO: Además demandan un acuerdo que obligue al Banco Central a emitir a bajo precio para cualquier estado que lo necesite para sanear su **deuda** pública **legítima**  
FUENTE: PERIODEQUIVALENTES:  
**just debt** *noun phrase*  
FUENTE: WILL01NOTAS:  
Def: liability on a claim, generally a specific sum of money, due by agreement or otherwise  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

62

**discrecionalidad***nombre*

FUENTE: MAFSUC

DEFINICIÓN: derecho o facultad de una autoridad competente de tomar alguna decisión o acción sujeta a su criterio  
FUENTE: OWNDEFCONTEXTO: La **discrecionalidad** es necesaria, por ejemplo, cuando la ley prevé dos posibles actuaciones sin que ninguna de ellas se imponga con carácter obligatorio o cuando la legislación se limita a señalar fines sin especificar los medios necesarios para alcanzarlos  
FUENTE: RUIDRAEQUIVALENTES:  
**discretion** *noun*  
FUENTE: WILL06NOTAS:  
Def: a public official's power or right to act in certain circumstances according to personal judgement and conscience  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)



63

**disposición de última voluntad***Frase nominal*

FUENTE: TESTAM15

DEFINICIÓN: acto de distribuir los bienes propios y tomar otras determinaciones mediante testamento

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Una **disposición de última voluntad** para atención médica es un documento legal que le permite escribir que tipo de atención médica desea recibir para que su médico, su familia y sus seres queridos sepan qué hacer si la persona no puede tomar decisiones sobre la atención de su salud

FUENTE: RUIDRA

EQUIVALENTES:

**testamentary disposition** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: act of relinquishing or transferring property to another's care or possession by will

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

64

**disposición de bienes***Frase nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: acto de distribuir los bienes propios mediante testamento

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: El testamento es principalmente un acto de **disposición de bienes**

FUENTE: FONSUC

EQUIVALENTES:

**disposition of estate** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: act to relinquish property by will

Syn: disposal of property

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

65

**disposición del cuerpo***Frase nominal*

FUENTE: LEYES

DEFINICIÓN: Acto por el cual uno decide el destino final de su cuerpo después de la muerte, es decir, si será enterrado, cremado, etc.

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: Funeral - **Disposición del Cuerpo**. Si Ud. o su familia, quieren un funeral religioso, su Director Funerario, sugerirá un Sacerdote que oficie la misa

FUENTE: PERIOD

EQUIVALENTES:

**disposition of remains** *noun phrase*

FUENTE: BEYWIL

NOTAS:

Def: arrangement by which a body shall be handled after death

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

66

**división***nombre*

FUENTE: TESTAM22

DEFINICIÓN: distribución o partición  
FUENTE: OSDICCONTEXTO: [...] estos convenios pueden ser renovados por igual plazo al término del anteriormente establecido; cualquiera de los coherederos puede pedir la **división** antes del vencimiento del plazo, siempre que medien causas justificadas .  
FUENTE: CODCIVEQUIVALENTES:  
**partition** *noun*  
FUENTE: WILL02NOTAS:  
Def: the act of dividing  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

67

**dolo***nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: presión ejercida sobre el testador por un tercero que capta su libre voluntad de testar y la reemplaza por la del otro que ejerce dicha presión  
FUENTE: MAFSUCCONTEXTO: el cedente garantiza al cesionario su calidad de heredero y la parte indivisa que le corresponde en la herencia, excepto que sus derechos hayan sido cedidos como litigiosos o dudosos, sin **dolo** de su parte  
FUENTE: CODCIVEQUIVALENTES:  
**undue influence** *noun phrase*  
FUENTE: CALCODNOTAS:  
Def: persuasion or pressure that overpowers a person's free will so that the dominated person is not acting intelligently or voluntarily  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

68

**donación***nombre*

FUENTE: TESTAM18

DEFINICIÓN: acto jurídico en virtud del cual una persona (donante) transfiere gratuitamente a otra (donatario) el dominio sobre una cosa y esta la acepta  
FUENTE: OSDICCONTEXTO: e ) la venta de bienes percederos efectuada antes de la designación del administrador, si se da al precio el destino dispuesto en el inciso anterior; en caso de no poderse hallar comprador en tiempo útil, su **donación** a entidades de asistencia social o su reparto entre todos los herederos  
FUENTE: CODCIVEQUIVALENTES:  
**donation** *noun*  
FUENTE: WILL08NOTAS:  
Def: the act of giving property or money without receiving consideration for the transfer

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

69

**donación de órganos***Frase nominal*

FUENTE: LEYES

DEFINICIÓN: acto solidario, anónimo y altruista, por el cual una persona (o sus familiares) manifiesta la voluntad de que, a partir del momento de su muerte, cualquier parte de su cuerpo que sea apta para el trasplante pueda ser utilizada para ayudar a otras personas necesitadas de ser trasplantadas.

FUENTE: DICGEN

CONTEXTO: Argentina superó su récord histórico en **donación** y trasplante **de órganos**. Durante el año 2012 hubo un total de 630 donantes reales de órganos

FUENTE: PERIOD

EQUIVALENTES:

**donation of organs** *noun phrase*

FUENTE: BEYWIL

NOTAS:

Def: act of making a gift of certain parts of the body for the benefit of another person.

Syn: anatomical gift

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

70

**edicto***nombre*

FUENTE: TESTAM14

DEFINICIÓN: forma pública de hacer saber, en general o a persona determinada, una resolución del juez

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: justificado el fallecimiento, se notifica a los herederos denunciados en el expediente, y se dispone la citación de herederos, acreedores y de todos los que se consideren con derecho a los bienes dejados por el causante, por **edicto** publicado por un ( 1 ) día en el diario de publicaciones oficiales, para que lo acrediten dentro de los treinta ( 30 ) días.

FUENTE: FONSSUC

EQUIVALENTES:

**legal notice** *noun phrase*

FUENTE: WILL23

NOTAS:

Def: legal notification required by law or agreement, or imparted by operation of law as a result of some fact

Syn: legal advertisement

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

71

**efectos personales***Frase nominal*

FUENTE: FONSSUC

DEFINICIÓN: aquellos objetos de naturaleza y uso personal

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: [...] custodia de los **efectos personales** del causante, hasta tanto se interponga algún reclamo legal sobre los mismos

FUENTE: TOMSUC

EQUIVALENTES:

**personal effects** *noun phrase*

FUENTE: WILL02

NOTAS:

Def: items of a personal character, esp. personal property owned by a decedent at the time of death

Syn: personal belongings

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

72

**emancipación** *nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: acto de libertar de la patria potestad, de la tutela o de la servidumbre a las personas que estaban sometidas a ella

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Artículo 132: la invalidez del matrimonio no deja sin efecto la **emancipación** salvo respecto del cónyuge de mala fe para quien cesa a partir del día en que la sentencia pasa en autoridad de cosa juzgada.

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**emancipation** *noun*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: the act by which a parent frees a child and gives such child the right to his / her own earnings

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

73

**encargo fiduciario** *Frase nominal*

FUENTE: FIDTES

DEFINICIÓN: Acto de confianza en virtud del cual una persona entrega a otra uno o más bienes determinados con el propósito de que esta cumpla con ellos una finalidad específica, bien sea en beneficio del fideicomitente o de un tercero

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: El **encargo fiduciario** únicamente supone la entrega de los bienes, pero no la transferencia de la propiedad

FUENTE: RUIDRA

EQUIVALENTES:

**trust** *noun*

FUENTE: WILL07

NOTAS:

Def: a fiduciary relationship regarding property and subjecting the person with title to property to equitable duties to deal with it for another's benefit

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

74

**error** *nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: falso conocimiento, concepción no acorde con la realidad

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: El **error** del testador sobre la fecha no perjudica la validez del acto, pero el testamento no es válido si aquel le puso voluntariamente una fecha falsa para violar una disposición de orden público .

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**mistake** *noun*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: an error, misconception or misunderstanding

Syn: erroneous belief

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

75

**escribano público** *Frase nominal*

FUENTE: TESTAM11

DEFINICIÓN: profesional de derecho encargado de una función pública consistente en recibir, interpretar y dar forma legal a la voluntad de las partes, redactando los instrumentos adecuados a ese fin y confiriéndoles autenticidad, conservar los originales de estos y expedir copias que den fe de su contenido.

FUENTE: VICARE

CONTEXTO: Modelo de testamento de una persona ciega, que sabe y puede firmar escritura número. Completar. En la ciudad de ... , a los ..... días del mes de ..... de ....., ante mí, **escribano público**, titular del registro notarial número....

FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:

**notary public** *noun phrase*

FUENTE: WILL02

NOTAS:

Def: a person authorized by a state to administer oaths, certify documents, attest to the authenticity of signatures, and perform official acts in commercial matters

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

76

**escritura de cesión** *Frase nominal*

FUENTE: TESTAM11

DEFINICIÓN: documento en el que se hace constar el traspaso de bienes, derechos, acciones o créditos de una persona a otra

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: enterada la cesionaria de los términos de la presente **escritura de cesión** a su favor, manifiesta su conformidad y aceptación, y dice que se encuentra ya en posesión de los bienes del haber hereditario citado.

FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:

**disclaimer** *noun*

FUENTE: WILL17

NOTAS:

Def: document in which the intentional and voluntary giving up of a known right is carried out

Syn: written waiver

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

77

**extinción del fideicomiso** *Frase nominal*

FUENTE: FIDTES

DEFINICIÓN: cesación o conclusión del fideicomiso

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: [...] efectos del fideicomiso; fideicomiso financiero; insuficiencia del patrimonio fideicomitado en el fideicomiso financiero; **extinción del fideicomiso**; contrato de leasing  
FUENTE: LEYES

EQUIVALENTES:

**termination of trust** *noun phrase*

FUENTE: WILL20

NOTAS:

Def: the act of putting an end to a trust

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

78

**facultad**

*nombre*

FUENTE: LEYES

DEFINICIÓN: posibilidad de hacer u omitir todo aquello que no está prohibido o sancionado por ley

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Artículo 2491: la **facultad** de instituir herederos o legatarios no importa el derecho de imponer un sucesor a los instituidos .

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**authority** *noun*

FUENTE: BEYWIL

NOTAS:

Def: the right or permission to act legally on another's behalf

Syn: power

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

79

**fallecimiento**

*nombre*

FUENTE: TESTAM22

DEFINICIÓN: muerte de una persona

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: La herencia comprende todos los derechos y obligaciones del causante que no se extinguen por su **fallecimiento**

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**demise** *noun*

FUENTE: WILL21

NOTAS:

Def: the death of a person

Syn: decease

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

80

**fecha**

*nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: indicación del día, mes y año en que se otorga un testamento. Requisito esencial para la validez del testamento ológrafo ya que permite establecer la capacidad del testador al momento de otorgar testamento y, en el caso de la existencia de varios testamentos, cual de

ellos prevalecerá  
FUENTE: MAFSUC

CONTEXTO: En caso de insolvencia de alguno de los donatarios e imposibilidad de ejercer la acción reipersecutoria a que se refiere el artículo 2458, la acción de reducción puede ser ejercida contra los donatarios de **fecha** anterior.  
FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:  
**date** *noun*  
FUENTE: CALCOD

NOTAS:  
Def: the day when an event happened or will happen  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

81

**fideicomiso***nombre*

FUENTE: FIDTES

DEFINICIÓN: disposición por la que un bien, con el que se gratifica a una persona, debe ser entregada por ella a otra que es gratificada también por el disponente

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Sancionada: diciembre 22 de 1994. Promulgada: enero 9 de 1995. Sancionan con fuerza de ley: título I del **fideicomiso** capítulo I artículo I

FUENTE: LEYES

EQUIVALENTES:  
**trust** *noun*  
FUENTE: WILL07

NOTAS:  
Def: a fiduciary relationship regarding property and subjecting the person with title to the property to equitable duties to deal with it for another's benefit  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

82

**fideicomiso irrevocable***Frase nominal*

FUENTE: FIDTES

DEFINICIÓN: fideicomiso que no se puede cambiar o modificar

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: Un **fideicomiso irrevocable** también puede originarse al fallecer un titular de un fideicomiso revocable

FUENTE: RUIDRA

EQUIVALENTES:  
**irrevocable trust** *noun phrase*  
FUENTE: CALCOD

NOTAS:  
Def: trust that is unaltered or unchangeable  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

83

**fideicomiso revocable***Frase nominal*

FUENTE: FIDTES

DEFINICIÓN: fideicomiso que se puede cambiar o modificar

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: Un fideicomiso irrevocable también puede originarse al fallecer un titular de un

**fideicomiso revocable**

FUENTE: RUIDRA

EQUIVALENTES:

**revocable trust** *noun phrase*

FUENTE: WILL09

NOTAS:

Def: trust that can be altered or changed

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

84

**fideicomiso testamentario***Frases nominal*

FUENTE: FIDTES

DEFINICIÓN: institución que se crea por testamento por la cual el testador cede el total o parte de sus bienes al fiduciario para que este lo administre a favor o en beneficio de una tercera persona designada en el testamento

FUENTE: FONCUS

CONTEXTO: - **fideicomiso testamentario**, el testador puede disponer un fideicomiso sobre toda la herencia, una parte indivisa o bienes determinados y establecer instrucciones al heredero o legatario fiduciario

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**testamentary trust** *noun*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: a fiduciary relationship created by will that takes effect when the settlor dies

Syn: trust under will

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

85

**fiduciante***nombre*

FUENTE: FIDTES

DEFINICIÓN: el testador que dispone un fideicomiso, o sea, que engarga al fiduciario la transmisión de los bienes a un tercero

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: queda fuera también del concurso de cualquiera de ellos, evitándose todo trámite de verificación (salvo la acción de fraude que se haya cometido respecto de los acreedores del **fiduciante**)

FUENTE: FIDTES

EQUIVALENTES:

**trustor** *noun*

FUENTE: WILL08

NOTAS:

Def: a person who sets up a trust to make a settlement of property

Syn: donor / settlor / grantor

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

86

**fiduciario***nombre*

FUENTE: FIDTES

DEFINICIÓN: persona que, por mandato del testador o fideicomitente, ha de conservar y transmitir toda la herencia o parte de ella a un tercero



FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: H) El procedimiento de liquidación de los bienes frente a la insuficiencia de los mismos para afrontar el cumplimiento de los fines del fideicomiso; la rendición de cuentas del **fiduciario** a los beneficiarios....

FUENTE: FIDTES

EQUIVALENTES:

**trustee** *noun*

FUENTE: WILL08

NOTAS:

Def: one who, having legal title to property, holds it in trust for the benefit of another and owes a fiduciary duty to that beneficiary

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

87

**finalidad probatoria**

*Frase nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: acto cuyo fin es el de probar un hecho o procedimiento

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: en el presente estudio y siguiendo la línea argumental de la profesora Quintana, enfocamos una nueva perspectiva que ha servido para analizar otro aspecto del census populi: su **finalidad probatoria**

FUENTE: RUIDRA

EQUIVALENTES:

**evidentiary function** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

activity that tends to prove or disprove the existence of an alleged fact

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

88

**firma**

*nombre*

FUENTE: FONCUC

DEFINICIÓN: representación por escrito del nombre de una persona, puesta por ella misma de su puño y letra

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: los testigos deben asistir desde el comienzo hasta el fin del acto sin interrupción, suscribir sus **firmas** al instrumento, lo que debe hacer constar el escribano

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**signature** *noun*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: a person's name or mark written by that person or at the person's direction

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

89

**firma a ruego**

*Frase nominal*

FUENTE: FONCUC

DEFINICIÓN: posibilidad de que, en caso de que el testador no supiera o pudiera firmar, lo suscriba un tercero a instancias de aquella

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: **firma a ruego**: si el testador no sabe firmar, o no puede hacerlo, puede hacerlo por él otra persona o alguno de los testigos

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**proxy signature** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: signature of a third party that subscribes the instrument at the testator's direction.

Syn: signature per alium

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

90

**formalidad**

*nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: requisito externo de los actos jurídicos

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Si la sucesión tiene lugar entre ascendientes, descendientes y cónyuge, el heredero queda investido de su calidad de tal desde el día de la muerte del causante, sin ninguna **formalidad** o intervención de los jueces

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**formality** *noun*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: point of practice that must be observed to achieve a particular legal result

Syn: requirement

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

91

**fraude**

*nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: voluntad concreta de engañar al testador por medio de una declaración falsa con la intención de influir en la redacción del testamento

FUENTE: LEGTES

CONTEXTO: [...] que no pueden suceder por testamento son de ningún valor, aun cuando se hagan a nombre de personas interpuestas. El **fraude** a la ley puede ser probado por cualquier medio

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**fraud** *noun*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: act of wilfully deceiving the testator by the beneficiary as to the character or contents of the instrument

Syn: simulation

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

92

**garantía**

*nombre*

FUENTE: TOMSUC

DEFINICIÓN: fianza dada en caso de justo temor por la seguridad de los bienes en poder del albacea

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: el conocimiento por el adjudicatario al tiempo de la partición del peligro de evicción no excluye la **garantía**

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**bond** *noun*

FUENTE: WILL07

NOTAS:

Def: a written obligation to pay given by the executor to ensure his or her faithful administration of the estate

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

93

**gravamen**

*nombre*

FUENTE: TESTAM12

DEFINICIÓN: derecho real trabado sobre un bien ajeno que tiene por finalidad garantizar por el deudor el cumplimiento de una obligación

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: revocación del legado por transmisión, transformación o **gravamen** de la cosa

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**encumbrance** *noun*

FUENTE: WILL02

NOTAS:

Def: debts and loans which use property as collateral for payment of the debt or loan

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

94

**heredero**

*nombre*

FUENTE: WILL18

DEFINICIÓN: persona que por testamento o por ley sucede a título universal en todo o en parte de una herencia

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: debe pedir su entrega al **heredero**, al administrador o al albacea, aunque la tenga en su poder por cualquier título

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**beneficiary** *noun*

FUENTE: WILL08

NOTAS:

Def: A person (or corporation) receiving benefits under a legal instrument such as a will or trust.

Com: heir (intestate succession) testamentary successor (testate succession)

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

95

**heredero forzoso**

*Frase nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: aquel que el causante no puede excluir de la sucesión, salvo causa legal de desheredación

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: De acuerdo con la clase de sucesión se distinguen los **herederos forzosos** de los no forzosos

FUENTE: TOMSUC

EQUIVALENTES:

**forced heir** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: heir who by law cannot be disinherited because the law reserves part of the estate for that person

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

96

**heredero indigno** *Frases nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: aquel excluido de la vocación hereditaria por determinadas conductas

FUENTE: FONSUC

CONTEXTO: Artículo 2284: caduca el derecho de excluir al **heredero indigno** por el transcurso de tres años desde la apertura de la sucesión, y al legatario indigno por igual plazo desde la entrega del legado.

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**unworthy heir** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: not entitled to inherit from a person because of a failure in a duty to that person

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

97

**heredero testamentario** *Frases nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: el instituido por el causante en su testamento

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: El causante puede instituir como **heredero testamentario** a uno de los herederos legítimos

FUENTE: TOMSUC

EQUIVALENTES:

**testamentary successor** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: a person who is appointed heir in the decedent's will

Syn: testamentary heir

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

98

**hijo** *nombre*

FUENTE: TESTAM10

DEFINICIÓN: descendiente en primer grado de una persona  
FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Si heredan los descendientes, el cónyuge tiene en el acervo hereditario la misma parte que un **hijo**. en todos los casos en que el viudo o viuda es llamado en concurrencia con descendientes  
FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:  
**child** *noun*  
FUENTE: WILL01

NOTAS:  
Def: a son or daughter  
Syn: issue  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

99

**hijo biológico***Frase nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: hijo por nacimiento a diferencia del hijo por adopción  
FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: Los trámites y procesos necesarios no son la única diferencia entre adoptar y tener un **hijo biológico**  
FUENTE: RUIDRA

EQUIVALENTES:  
**biological child** *noun phrase*  
FUENTE: BLALAW

NOTAS:  
Def: a child by birth, as distinguished from an adopted child  
Syn: natural child  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

100

**hijo legítimo***Frase nominal*

FUENTE: TESTAM10

DEFINICIÓN: el nacido después de determinado plazo a contar de la fecha del matrimonio y dentro de otro plazo que como máximo se cuenta desde su disolución  
FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Segundo: que es **hijo legítimo** de los cónyuges don segundo xxxxxxx , y doña petrona clemira xxxxxxx, ambos fallecidos, y que no tiene ascendientes vivos ni descendencia natural .  
FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:  
**legitimate child** *noun phrase*  
FUENTE: BLALAW

NOTAS:  
Def: a child born or begotten in lawful wedlock or legitimized by the parents´ later marriage  
Syn: lawful issue  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

101

**hipoteca***nombre*

FUENTE: TESTAM22

DEFINICIÓN: derecho real que se constituye sobre bienes inmuebles para garantizar con ellos la efectividad de un crédito en dinero a favor de otra persona

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: b ) según el objeto una posible clasificación no limitativa de las diversas clases de fideicomiso existentes, según su objeto, puede ser la siguiente: 1 ) fideicomiso de garantía : puede reemplazar con ventajas a la **hipoteca** y a la prenda

EQUIVALENTES:

**mortgage** *noun*

FUENTE: WILL02

NOTAS:

Def: a conveyance of title to property that is given as security for the payment of a debt or the performance of a duty

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

102

**homicidio del causante**

*Frase nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: muerte causada al causante por un heredero, por lo común ejecutada ilegítimamente y con violencia

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: El homicidio o tentativa de **homicidio del causante** constituye una de las causales de indignidad

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**slaying of the deceased** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: act of, feloniously and intentionally killing the decedent

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

103

**impuesto sucesorio**

*Frase nominal*

FUENTE: TESTAM14

DEFINICIÓN: figura impositiva directa, personal, subjetiva y progresiva sobre sucesiones y donaciones que grava los incrementos patrimoniales obtenidos por personas físicas a título lucrativo.

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: en consecuencia, declárase abierto el juicio testamentario de doña ..... y declárase que el presente juicio no tributa **impuesto sucesorio** en esta jurisdicción

FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:

**succession tax** *noun phrase*

FUENTE: WILL01

NOTAS:

Def: charges imposed by the government on property as it passes from the ded to the living

Syn: succession duties / inheritance and death taxes

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

104

**impugnar un testamento**

*Frase verbal*

FUENTE: TOMSUC

DEFINICIÓN: acto de refutar el contenido o forma de un testamento

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: [...] presentar defectos de forma, como no haberlo notariado ante testigos, también puede ser argumento suficiente para **impugnar un testamento**

EQUIVALENTES:

**to contest a will** *verbal phrase*

FUENTE: WILL02

NOTAS:

Def: to challenge or call into question a testament.

Syn: to attack a will

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

105

**incapacidad**

*nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: defecto o falta total de la aptitud para ejercer derechos y contraer obligaciones

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: el albaceazgo concluye por la ejecución completa del testamento, por el vencimiento del plazo fijado por el testador y por la muerte, **incapacidad** sobreviniente, renuncia o destitución del albacea

EQUIVALENTES:

**incompetency** *noun*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: lack of legal ability or qualification to do something

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

106

**incorporación por referencia**

*Frase nominal*

FUENTE: TOMSUC

DEFINICIÓN: hacer que un documento se convierta en parte de otro documento ya existente

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: Un ejemplo sencillo sería un conocimiento de embarque entre A y B que **incorpora** una cláusula de arbitraje **por referencia** a un contrato de arbitraje

FUENTE: RUIDRA

EQUIVALENTES:

**incorporation by reference** *noun phrase*

FUENTE: WILL08

NOTAS:

Def: a doctrine that applies when a testamentary instrument refers to an extrinsic writing in an effort the latter acquires testamentary significance

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

107

**indignidad**

*nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: sanción derivada de determinadas conductas del heredero que, en virtud de sentencia judicial, le hace perder su vocación hereditaria

FUENTE: TOMSUC  
 CONTEXTO: el testamento en que se beneficia al indigno, posterior a los hechos de **indignidad**, comporta el perdón, excepto que se pruebe el desconocimiento de tales hechos por el testador .  
 FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:  
**unworthiness** *noun*  
 FUENTE: CALCOD

NOTAS:  
 Def: act by which an heir is not entitled to inherit from a person because of a failure in a duty to that person  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

108

**inhibición***nombre*

FUENTE: TESTAM18

DEFINICIÓN: medida cautelar consistente en la prohibición judicial, dirigida contra el deudor, de gravar o vender sus bienes en aquellos casos en que, haciendo lugar al embargo, este no pudiera hacerse efectivo.  
 FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Las **inhibiciones** y embargos se extinguirán a los cinco años de la fecha de su anotación en el registro que corresponda  
 FUENTE: RUIDRA

EQUIVALENTES:  
**restraining order** *noun phrase*  
 FUENTE: BLALAW

NOTAS:  
 Def: temporary order preventing a debtor from encumbering or selling property  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

109

**instrumento público***Frase nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: documento autorizado por notario o escribano o por otro funcionario legalmente autorizado para autenticar algún hecho  
 FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: formas de aceptación: es expresa cuando el heredero toma la calidad de tal en un acto otorgado por **instrumento público** o privado.  
 FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:  
**public instrument** *noun phrase*  
 FUENTE: BLALAW

NOTAS:  
 Def: a written legal document relating or belonging to an entire community  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

110

**instrumento privado***Frase nominal*

FUENTE: FONSUC

DEFINICIÓN: documento escrito por particulares sin intervención de notario o escribano  
 FUENTE: OSDIC



CONTEXTO: la renuncia hecha en **instrumento privado** es eficaz y tiene efecto entre los coherederos.

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**private instrument** *noun phrase*

FUENTE: BLALAW

NOTAS:

Def: a written legal document relating or belonging to an individual that defines rights, duties, entitlements or liabilities

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

111

**intervalo lúcido**

*Frases nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: situación de los dementes que tienen períodos, más o menos prolongados, de normalidad mental, en los cuales comprenden el alcance de sus actos

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: [...] pero si el testador algún tiempo antes de testar se hubiese hallado notoriamente en estado habitual de demencia, el que sostiene la validez del testamento debe probar que el testador lo ha ordenado en un **intervalo lúcido**.

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**lucid interval** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: a period during which an insane person regains sanity sufficient to regain the legal capacity to contract and act on his or her own behalf, and to understand the consequence of his / her acts

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

112

**inventario**

*nombre*

FUENTE: TESTAM18

DEFINICIÓN: asiento de los bienes y demás cosas pertenecientes a una persona o comunidad, hecho con orden y distinción

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: b ) oculta fraudulentamente los bienes de la sucesión omitiendo su inclusión en el **inventario**; c ) exagera dolosamente el pasivo sucesorio; d ) enajena bienes de la sucesión, excepto que el acto sea conveniente y el precio obtenido ingrese a la masa .

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**inventory** *noun*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: a complete listing of all property owned by the decedent at death that is filed with the probate court in the event a probate petition is filed

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

113

**juicio testamentario**

*Frases nominal*

FUENTE: TESTAM14

DEFINICIÓN: proceso jurídico suscitado por la sucesión de una persona y que tiene por objeto pagar las deudas del difunto y distribuir el remanente de sus bienes, cuando lo haya, entre los herederos y legatarios designados en el testamento

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: [...] en el carácter invocado vengo por el presente a iniciar el **juicio testamentario** de la nombrada causante y solicito que se nos declare únicas y universales herederas.

FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:

**testamentary proceedings** *noun phrase*

FUENTE: BEYWIL

NOTAS:

Def: all judicial steps taken to ensure the acquisition of rights or property by inheritance

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

114

**jurisdicción territorial**

*Fraser nominal*

FUENTE: FONSDIC

DEFINICIÓN: extensión y límites del poder de juzgar de un juez en razón del territorio

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: **Jurisdicción Territorial**. Los nuevos Tribunales Tributarios y Aduaneros (TTA) tienen asiento en la capital regional en la que se instalan

FUENTE: PERIOD

EQUIVALENTES:

**venue of the proceeding** *noun phrase*

FUENTE: WILL21

NOTAS:

Def: the county or other territory over which a court has jurisdiction

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

115

**legítima**

*nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: derecho que gozan ciertos herederos (forzosos) sobre una determinada cuota de la herencia que garantiza la ley frente a las liberalidades que por actos entre vivos o por testamento hubiese efectuado el causante

FUENTE: TOMSUC

CONTEXTO: la constitución del fideicomiso no debe afectar la **legítima** de los herederos forzosos , excepto el caso previsto en el artículo 2448.

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**forced share** *noun phrase*

FUENTE: LEGTES

NOTAS:

Def: (Civil Law) the part of a testator's free property to which his or her children (and occasionally other heirs) are legally entitled regardless of the will's terms.

Syn. legal portion / legitimate portion / forced portion

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

116

**legado**

*nombre*

FUENTE: TESTAM13

DEFINICIÓN: disposición testamentaria a título particular que confiere derechos patrimoniales determinados que no atribuyen la calidad de heredero y en ningún caso puede perjudicar la porción legítima de los herederos

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: si hay una sola cosa en el patrimonio del testador, con ella debe cumplirse el **legado**. Artículo 2503.

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**legacy** *noun*

FUENTE: WILL03

NOTAS:

Def: transfer of personal property by will

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

117

**legitimario**

*nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: aquel a quien se reserva en los bienes del difunto una porción de la cual no puede ser privado sin justa causa de desheredación y con la limitación de facultades preceptuadas por el art. 3591 que impide al testador disponer más allá de su porción

FUENTE: CODCIV

CONTEXTO: dichas porciones se calculan sobre la suma del valor líquido de la herencia al tiempo de la muerte del causante más el de los bienes donados computables para cada **legitimario**, a la época de la partición según el estado del bien a la época de la donación.

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**legítimi heredes** *noun phrase*

FUENTE: BLALAW

NOTAS:

Def: heirs on intestacy legally entitled to receive an inheritance portion regardless of the will's terms

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

118

**libertad de testar**

*Frase nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: capacidad legal para hacer testamento que faculta al testador a disponer del propio patrimonio y efectuar otras disposiciones

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Para garantizar las legítimas el CC dispone de normas protectoras que impiden burlar el freno a la **libertad de testar** que las mismas suponen.

FUENTE: TOMSUC

EQUIVALENTES:

**testamentary freedom** *noun phrase*

FUENTE: BEYWIL

NOTAS:

Def: the power to dispose of property by will

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

119

**mayor de edad**

*Frase nominal*

FUENTE: TESTAM13

DEFINICIÓN: persona que ha alcanzado los años determinados por la ley para gozar de la plena capacidad jurídica

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: toda persona capaz **mayor de edad** puede disponer directivas anticipadas sobre su salud, pudiendo consentir o rechazar determinados tratamientos médicos, preventivos o paliativos, y decisiones relativas a su salud .

FUENTE: LEYES

EQUIVALENTES:

**sui juris adult** *noun phrase*

FUENTE: WILL21

NOTAS:

Def: a person who has attained the legal age of majority, generally 18

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

120

**menor de edad**

*Frase nominal*

FUENTE: TESTAM13

DEFINICIÓN: el que no ha cumplido aún la edad fijada por la ley para gozar de la plena capacidad jurídica reconocida como la mayoría de edad

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Artículo 168: los **menores de edad** no podrán casarse entre sí ni con otra persona mayor sin el asentimiento de sus padres o de aquel que ejerza la patria potestad

FUENTE: LEYES

EQUIVALENTES:

**minor** *noun*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: a person who has not reached full legal age

Syn: under lawful age / below the statutorily mandated age / child

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

121

**menor emancipado**

*Frase nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: menor que adquiere capacidad de administración y disposición de sus bienes y que está habilitado para todos los actos de la vida civil, salvo las limitaciones impuestas por los arts 134 y 135 del CC

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: En Argentina existe la figura legal del **menor emancipado**

FUENTE: RUIDRA

EQUIVALENTES:

**emancipated minor** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: a minor who is considered an adult for some purposes including making or revoking a will

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

122

**ministerio legis**

*Frase nominal*

FUENTE: TESTAM18

DEFINICIÓN: por función de la ley

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Por regla general, todas las notificaciones son por ministerio de ley o **ministerio legis**, también llamada por nota, automática, o ficta.

FUENTE: RUIDRA

EQUIVALENTES:

**by operation of law** *prepositional phrase*

FUENTE: BLALAW

NOTAS:

Def: the means by which a right or a liability is created for a party regardless of the party's actual intent.

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

123

**muerte del testador** *Fraser nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: cesación o término de la vida del otorgante de un testamento

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: el contenido del testamento, su validez o nulidad, se juzga según la ley vigente al momento de la **muerte del testador**. Artículo 2467.

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**testator's death** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: the ending of life of the will's maker.

Syn: testator's demise / testator's decease

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

124

**notificación** *nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: acto de hacer saber a un litigante o parte interesada en un juicio, o a sus representantes y defensores, una resolución judicial u otro acto del procedimiento

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: - quinto: las cedentes declaran que la presente cesión es irrevocable y que renuncian a todo derecho a retrotraerla, perdurando su legalidad y vigencia durante todo el lapso de tiempo que permanezca pendiente de aceptación, la que no requerirá de ninguna comunicación o **notificación** y se producirá por el solo ejercicio de los derechos objeto de la cesión.

FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:

**notice** *noun*

FUENTE: WILL16

NOTAS:

Def: legal notification required by law or agreement, or imparted by operation of law, as a result of some fact

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

125

<b>notificar</b>	<i>verbo</i>
FUENTE: TESTAM14	
DEFINICIÓN: hacer saber a un litigante o parte interesada una resolución judicial u otro acto del procedimiento FUENTE: OSDIC	
CONTEXTO: el fiduciario citará a asamblea de tenedores de títulos de deuda, lo que se <b>notificará</b> mediante la publicación de avisos en el boletín oficial y un diario de gran circulación del domicilio del fiduciario FUENTE: FIDTES	
EQUIVALENTES: <b>to serve notice</b> <i>verbal phrase</i> FUENTE: WILL23	
NOTAS: Def: to make legal delivery of a notification of process upon the parties interested in the case Syn: to notify <a href="#">Mostrar</a> <a href="#">Modificar</a> <a href="#">Eliminar</a>	
<hr/>	
126	<b>obligación</b>
<i>nombre</i>	
FUENTE: FIDTES	
DEFINICIÓN: deber jurídico normativamente establecido de realizar u omitir determinado acto y a cuyo cumplimiento por parte del obligado es imputada, como consecuencia, una sanción coactiva FUENTE: OSDIC	
CONTEXTO: toda persona tiene el derecho a designar un representante debidamente identificado, constando por escrito su voluntaria y gratuita aceptación como tal, asumiendo desde ese momento la <b>obligación</b> de verificar ante el médico tratante o equipo de salud el cumplimiento exacto e inequívoco de las disposiciones establecidas en la declaración de voluntad anticipada FUENTE: LEYES	
EQUIVALENTES: <b>liability</b> <i>noun</i> FUENTE: WILL04	
NOTAS: Def: the quality or state of being legally obligated or accountable <a href="#">Mostrar</a> <a href="#">Modificar</a> <a href="#">Eliminar</a>	
<hr/>	
127	<b>orden sucesorio</b>
<i>Frases nominal</i>	
FUENTE: FONSSUC	
DEFINICIÓN: determinación legal de las preferencias sucesivas o simultáneas para heredar a quien no haya hecho testamento o cuando este ha perdido su validez FUENTE: OSDIC	
CONTEXTO: De acuerdo a nuestro código, el <b>orden sucesorio</b> es el siguiente FUENTE: FONSSUC	
EQUIVALENTES: <b>degree of descendants</b> <i>noun phrase</i> FUENTE: BEYWIL	
NOTAS: Def: in the line of descent, a measure of removal determining the proximity of a blood or marital relationship. Syn: share of descendants	

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

128

**otorgar testamento** *Fraser verbal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: extender un testamento en el que se representa y da forma escrita al acto autorizándolo con las firmas requeridas

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Forma; c) por haber sido otorgado por persona privada de la razón en el momento de testar; sin embargo, esta puede **otorgar testamento** en intervalos lúcidos que sean suficientemente ciertos como para asegurar que la enfermedad ha cesado por entonces

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**to execute a will** *verbal phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: to legally perform or complete a testament and make it valid by signing it

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

129

**pérdida de la capacidad mental**

*Fraser nominal*

FUENTE: LEYES

DEFINICIÓN: carencia o privación de la aptitud para ser sujeto activo o pasivo en relaciones jurídicas determinadas

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: La **pérdida de la capacidad mental** no le permite a una persona otorgar testamento

FUENTE: LEGTES

EQUIVALENTES:

**mental incapacity** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: lack of legal ability in some respect

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

130

**partes iguales**

*Fraser nominal*

FUENTE: TESTAM10

DEFINICIÓN: división de una herencia en las mismas proporciones por capita entre los herederos del testador después de su muerte

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: quinto: que deja a su hijo Segundo Eduardo xxxxxxx el inmueble denominado Las Esquinas más ciento cincuenta vacunos mestizos entre vacas, novillos y terneros; para sus hijos Juan Carlos xxxxxxx y Ramón Arturo xxxxxxx, por **partes iguales**, la finca denominada Tipán más veinticinco vacunos para cada uno

FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:

**equal shares** *noun phrase*

FUENTE: WILL01

NOTAS:

Def: (of property) apportioned per capita - not per stirpes - among heirs on the testator's death  
 Syn: share and share alike  
 Col: in equal shares  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

131

**partida de defunción***Frase nominal*

FUENTE: TESTAM15

DEFINICIÓN: constancia emitida por la autoridad administrativa competente relativa a la inscripción del fallecimiento en los registros locales de defunciones  
 FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: [...] a VS digo: que vengo en virtud del art. 323, inc 3 del Capítulo II, diligencias preliminares del CPC a tal fin y como lo justifico con la **partida de defunción** de nombre del difunto, la de matrimonio de los padres del causante y la de nacimiento, justificando así el vínculo a los fines indicados en el presupuesto legal...  
 FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:  
**death certificate** *noun phrase*  
 FUENTE: WILL21

NOTAS:  
 Def: an official document issued by a public registry verifying that a person has died  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

132

**partida de nacimiento***Frase nominal*

FUENTE: TESTAM13

DEFINICIÓN: constancia emitida por la autoridad administrativa competente relativa a la inscripción del nacimiento en los registros locales de nacimientos  
 FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: [...] a VS digo: que vengo en virtud del art. 323, inc 3 del Capítulo II, diligencias preliminares del CPC a tal fin y como lo justifico con la **partida de defunción** de nombre del difunto, la de matrimonio de los padres del causante y la **de nacimiento**, justificando así el vínculo a los fines indicados en el presupuesto legal...  
 FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:  
**birth certificate** *noun phrase*  
 FUENTE: BLALAW

NOTAS:  
 Def: an official document issued by a public registry verifying that a persona has been born  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

133

**patrimonio***nombre*

FUENTE: TESTAM10

DEFINICIÓN: Conjunto de bienes que se heredan  
 FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: si hay una sola cosa en el **patrimonio** del testador, con ella debe cumplirse el legado .  
 FUENTE: CODCIV  
 EQUIVALENTES:  
**estate** *noun*  
 FUENTE: WILL04



NOTAS:  
 Def: the property that one leaves after death  
 Syn: assets / property  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

134

**pena de perjurio***Frase nominal*

FUENTE: FONCUC

DEFINICIÓN: castigo impuesto por autoridad legítima a quien ha cometido el delito de jurar en falso ante autoridad competente

Col: bajo pena de perjurio

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Declaro bajo **PENA DE PERJURIO**, de acuerdo a las leyes del Estado Nacional, que el párrafo anterior es verdadero

FUENTE: RUIDRA

EQUIVALENTES:

**penalty of perjury** *noun phrase*

FUENTE: WILL17

NOTAS:

Def: lying under oath and which constitutes a criminal offence

Col: under penalty of perjury

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

135

**perfecta razón***Frase nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: aptitud de apreciar o juzgar nuestras acciones

FUENTE: CODCIV

CONTEXTO: para poder testar es preciso que la persona esté en su **perfecta razón**. Los dementes sólo podrán hacerlo en los intervalos lúcidos que sean suficientemente ciertos y prolongados para asegurarse que la enfermedad ha cesado por entonces.

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**sound mind** *noun phrase*

FUENTE: WILL04

NOTAS:

Def: a testator's mental capacity to will, direct or assent

Syn: sane mind / disposing memory

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

136

**plena vigencia***Frase nominal*

FUENTE: TOMSUC

DEFINICIÓN: en completo vigor y de observancia obligatoria

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: El diputado nacional del Frente para la Victoria, Andrés Larroque, aseguró que la ley de medios de la democracia está en **plena vigencia**

FUENTE: PERIOD

EQUIVALENTES:

**full force and effect** *noun phrase*

FUENTE: WILL01

NOTAS:

Def: total legal efficacy

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

137

**Poder notarial**

*Frase nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: documento o instrumento en que consta la autorización que una persona da a otra para que obre en su nombre y por su cuenta

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: modelo **poder notarial**. Contratos, Doctrina, Legislación, Jurisprudencia y Noticias y Negocio sobre modelo **poder notarial**

FUENTE: RUIDRA

EQUIVALENTES:

**power of attorney** *noun phrase*

FUENTE: BLALAW

NOTAS:

Def: an instrument allowing an agent to make decisions in the name, place and stead of another

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

138

**poder especial**

*Frase nominal*

FUENTE: LEYES

DEFINICIÓN: el que se otorga a alguien para actos determinados y solamente para ellos

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: e ) por medio de este documento revoco cualquier **poder especial**, carta de intención o manifestación verbal que haya otorgado, firmado o expresado con anterioridad a la fecha de este documento y relacionados con el cuidado de mi salud y específicamente con relación a la circunstancia de que yo no esté en condiciones de tomar decisiones

FUENTE: LEYES

EQUIVALENTES:

**durable power of attorney** *noun phrase*

FUENTE: BEYWIL

NOTAS:

Def: an instrument allowing an agent to make healthcare decisions for a patient who has become incompetent

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

139

**porción disponible**

*Frase nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: parte de la que puede disponer libremente el causante, ejerciendo el derecho de beneficiar a sus herederos o a terceras partes

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: artículo 2387: el descendiente o el cónyuge que renuncia a la herencia pueden conservar la donación recibida o reclamar el legado hecho, hasta el límite de la **porción disponible**.

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**inheritance disposable portion** *noun phrase*

FUENTE: TRANSLA

NOTAS:

Def: part of an inheritance which may be disposed of freely

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

140

**posesión judicial**

*Frases nominal*

FUENTE: TESTAM15

DEFINICIÓN: tenencia por alguna persona de una cosa que otorga o reconoce un juez

FUENTE: CODCIV

CONTEXTO: mientras no esté dada la **posesión judicial** de la herencia, los herederos que deben pedirla no pueden ejercer ninguna de las acciones que dependen de la sucesión, ni demandar a los deudores, ni a los detentadores de los bienes hereditarios.

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**possession by court order** *noun phrase*

FUENTE: BLALAW

NOTAS:

Def: the exercise of dominion over property obtained or retained by court order

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

141

**prefallecer**

*verbo*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: dejar de existir antes que otra persona

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: De omitirse la designación del o de los beneficiarios, o en caso de **prefallecer** estos, se abonará la indemnización a los herederos forzosos

FUENTE: RUIDRA

EQUIVALENTES:

**predecease** *verb*

FUENTE: WILL01

NOTAS:

Def: to die before another

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

142

**producido**

*nombre*

FUENTE: TESTAM13

DEFINICIÓN: el valor de bienes, inmuebles o inversiones convertidos en efectivo

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: ; v- Que lego la colección de monedas antiguas mencionada en el punto d ) del Título II, a la sociedad argentina de ecología, para que las venda en pública subasta y con el **producido** de dichos fondos cree una fundación destinada al estudio y capacitación de estudiantes universitarios.

FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:

**proceed** *noun*

FUENTE: WILL01

NOTAS:  
 Def: the value of land, goods, or investments converted into money  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

143

**profesional de la salud**

*Frase nominal*

FUENTE: LEYES

DEFINICIÓN: aquella persona que posee conocimientos, habilidades y actitudes propias de la atención de salud

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: el **profesional de la salud** quedará eximido de requerir el consentimiento informado en los siguientes casos : a) cuando mediare grave peligro para la salud pública; b) cuando mediare una situación de emergencia, con grave peligro para la salud o vida del paciente

FUENTE: LEYES

EQUIVALENTES:

**medical practitioner** *noun phrase*

FUENTE: BEYWIL

NOTAS:

Def: a doctor treating the sick.

Syn: medical personnel / physician

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

144

**propiedad fiduciaria**

*Frase nominal*

FUENTE: FIDTES

DEFINICIÓN: patrimonio del testador por el cual es responsable el fiduciario

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: Al efecto, ante la comisión nacional de valores, el informe no 28 (agosto 1997) referido al tratamiento contable del fideicomiso, explicita las formas de contabilizar la **propiedad fiduciaria**.

FUENTE: FIDTES

EQUIVALENTES:

**trust property** *noun phrase*

FUENTE: WILL02

NOTAS:

Def: the property for which a trustee is responsible

Syn: corpus / res

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

145

**protocolización del testamento**

*Frase nominal*

FUENTE: TESTAM14

DEFINICIÓN: acto de registrar o incorporar un testamento a un protocolo notarial

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: 7) Oportunamente, se ordene la **protocolización del testamento**. Proveer de conformidad, será justicia .

FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:

**will notarial register** *noun phrase*

FUENTE: TRANSLA

NOTAS:  
 Def: formal or official registration of a will with a notary public  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

146

**publicación de edicto***Frase nominal*

FUENTE: TESTAM14

DEFINICIÓN: acto de llevar a conocimiento general una decisión judicial mediante aparición en un periódico de circulación corriente o en el Boletín oficial

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: TASA POR **PUBLICACION DE EDICTOS**. Importe, Pago Banco. Referencias OCHO PESOS CON CINCUENTA CENTAVOS (\$8,50) ..

FUENTE: RUIDRA

EQUIVALENTES:

**publication of legal advertisement** *noun phrase*

FUENTE: WILL23

NOTAS:

Def: notice given to the public or persons affected, usually by publishing in a newspaper of general circulation

Syn: publication of legal notice / notice by publication

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

147

**reclamo***nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: derecho a un pago, crédito o acreencia

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Son agentes sancionados por protestar durante un **reclamo** salarial

FUENTE: PERIOD

EQUIVALENTES:

**claim** *noun*

FUENTE: WILL04

NOTAS:

Def: a demand for payment against the decedent's estate

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

148

**reintegro***nombre*

FUENTE: FONSUC

DEFINICIÓN: restitución o devolución de dinero

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Cuando se trate de inicio de actividad o de un período calendario irregular, el **reintegro** citado en el párrafo anterior procederá en un CINCUENTA POR CIENTO (50%), siempre que la cantidad de cuotas ingresadas en tiempo y forma fueran entre SEIS (6) y ONCE (11), ambas inclusive.

FUENTE: RUIDRA

EQUIVALENTES:

**reimbursement** *noun*

FUENTE: WILL04

NOTAS:

Def: repayment; the return of money to a person who overpaid  
 Syn: refund  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

149

**remanente***nombre*

FUENTE: FONSUC

DEFINICIÓN: una vez cumplidas las obligaciones sucesorias y pagados los acreedores del causante y los legatarios, el haber que queda para distribuir entre los herederos forzosos o testamentarios

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: si el testamento instituye uno o varios herederos con asignación de partes y otro u otros sin ella, a estos corresponde el **remanente** de bienes después de haber sido satisfechas las porciones atribuidas por el testador .

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**residuary estate** *noun phrase*

FUENTE: WILL05

NOTAS:

Def: part of the property estate that is left after all expenses and costs of administration have been paid and specific gifts have been distributed

Syn: residue and remainder / remaining property

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

150

**renuncia***nombre*

FUENTE: TESTAM19

DEFINICIÓN: dimisión voluntaria de una cosa que se posee o de un derecho que se tiene

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: cese del fideicomiso. Revocación judicial o **renuncia** del fiduciario.

FUENTE: FIDTES

EQUIVALENTES:

**disclaimer** *noun*

FUENTE: WILL17

NOTAS:

Def: a renunciation of one's legal claim or right

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

151

**representación***nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: en materia de sucesiones intestadas, derecho por el cual los hijos de un grado ulterior son colocados en el grado que ocupaba su padre o madre en la familia del difunto, a fin de suceder juntos, en su lugar, en la misma parte de la herencia en que aquellos habrían sucedido

FUENTE: MAFSUC

CONTEXTO: Artículo 2439: los colaterales de grado más próximo excluyen a los de grado ulterior, excepto el derecho de **representación** de los descendientes de los hermanos, hasta el cuarto grado en relación al causante .

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**right of representation** *noun phrase*

FUENTE: WILL04

## NOTAS:

Def: a beneficiary inherits through a deceased ancestor per stirpes

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

152

**representante** *nombre*

FUENTE: TESTAM25

DEFINICIÓN: el que ostenta la sustitución de una persona en cuyo nombre se actúa

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: a ) el paciente y su **representante** legal; b) el cónyuge o la persona que conviva con el paciente en unión de hecho, sea o no de distinto sexo, según acreditación que determine la reglamentación y los herederos forzosos

FUENTE: LEYES

## EQUIVALENTES:

**agent** *noun*

FUENTE: WILL27

## NOTAS:

Def: one who is authorized to act for or in place of another

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

153

**resolución judicial** *Frases nominal*

FUENTE: TOMSUC

DEFINICIÓN: cualquiera de las decisiones que dicta un juez o tribunal

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Las **resoluciones judiciales** se las puede clasificar en: Providencias Simples...

FUENTE: RUIDRA

## EQUIVALENTES:

**order of court** *noun phrase*

FUENTE: WILL02

## NOTAS:

Def: a written direction or command delivered by a court or judge.

Syn: court order / judicial order

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

154

**responsabilidad civil** *Frases nominal*

FUENTE: FIDTES

DEFINICIÓN: la que lleva consigo el resarcimiento de los daños causados y de los perjuicios provocados por uno mismo o por tercero por el que debe responderse

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: los representantes, profesionales o personal de los equipos de salud humana que obren conforme a las disposiciones establecidas en la presente ley, quedan exentos de toda **responsabilidad civil**, penal o administrativa derivados de la aplicación de la misma.

FUENTE: LEYES

## EQUIVALENTES:

**civil liability** *noun phrase*

FUENTE: CABDIC

NOTAS:

Def: the state of being legally obligated for civil damages

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

155

**retribución**

*nombre*

FUENTE: OWNDEF

DEFINICIÓN: pago, recompensa, compensación

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: [...] si no es así, el fiduciante o el beneficiario pueden exigir la **retribución** por los daños y perjuicios causados.

FUENTE: FIDTES

EQUIVALENTES:

**remuneration** *noun*

FUENTE: WILL05

NOTAS:

Def: compensation and other benefits received in return for services rendered

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

156

**revocación**

*nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: acto por el cual el testador deja sin efecto el testamento anterior y lo reemplaza por uno nuevo que se adapte a las distintas necesidades y circunstancias por las que deba atravesar

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: la partición por donación puede ser revocada por el ascendiente, con relación a uno o más de los donatarios, en los casos en que se autoriza la **revocación** de las donaciones y cuando el donatario incurre en actos que justifican la exclusión de la herencia por indignidad.

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**revocation** *noun*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: invalidation of a testament

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

157

**revocación expresa**

*Frase nominal*

FUENTE: FONSUC

DEFINICIÓN: constancia dada por el testador en un nuevo testamento de que desea dejar sin efecto el testamento anterior

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: la **revocación expresa** debe ajustarse a las formalidades propias de los testamentos.

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**expressed revocation** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:



Def: directly stated invalidation of a testament

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

158

**revocación  
presunta**

*Frases nominal*

FUENTE: TOMSUC

DEFINICIÓN: revocación del testamento anterior cuando las disposiciones testamentarias son incompatibles con aquellas contenidas en el testamento anterior

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: la **REVOCACION PRESUNTA** O LEGAL es la posibilidad de revocar el testamento por la superveniencia o por la aparición de hijos

FUENTE: MAFSUC

EQUIVALENTES:

**revocation by operation of law** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: a right or a liability created for a party regardless of the party's actual intent

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

159

**revocar**

*verbo*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: dejar sin efecto una declaración de voluntad o un acto en el que unilateralmente se tenga potestad

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: inducido o coartado la voluntad del causante para que otorgue testamento o deje de hacerlo, o lo modifique, así como los que falsifiquen, alteren, sustraigan, oculten o sustituyan el testamento; i ) los que hayan incurrido en las demás causales de ingratitud que permiten **revocar** las donaciones .

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**revoke** *verb*

FUENTE: WILL08

NOTAS:

Def: to invalidate a legal instrument

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

160

**revocar un  
testamento**

*Frases verbal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: dejar sin efecto o invalidar todo o parte de un testamento por parte del testador

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: el testador es la persona legitimada para **revocar su testamento**, es decir, invalidar todas o parte de sus disposiciones testamentarias

FUENTE: FONSUC

EQUIVALENTES:

**revoke a will** *verbal phrase*

FUENTE: WILL01

NOTAS:

Def: to invalidate a will by the testator either by destroying the will or by executing a new one

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

161

**solicitud de administración***Frase nominal*

FUENTE: TESTAM22

DEFINICIÓN: pretención o petición presentada por escrito ante el juez solicitando se designe administrador judicial de los bienes

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: OBJETO DE LA ADMINISTRACIÓN JUDICIAL ... el desempeño de su función acorde con la naturaleza de los bienes objeto de la **administración**. ... El procedimiento se inicia mediante la **solicitud**

FUENTE: FONCUS

EQUIVALENTES:

**petition for administration** *noun phrase*

FUENTE: WILL21

NOTAS:

Def: a formal, written request presented to a court demanding the designation of an administrator

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

162

**sucesión***nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: transmisión de los derechos y obligaciones que componen la herencia de una persona muerta a la persona que sobrevive a la cual la ley o el testador llama para recibirla

FUENTE: CODCIV

CONTEXTO: Artículo 2283. La exclusión del indigno solo puede ser demandada después de abierta la **sucesión**, a instancia de quien pretende los derechos atribuidos al indigno.

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**succession** *noun*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: The acquisition of rights or property by inheritance under the laws of descent and distribution, the passing of property to an intestate decedent's heirs, and by will.

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

163

**sucesión del fisco***Frase nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: A falta de los que tengan derechos a heredar conforme a lo dispuesto por el art 3545, los bienes del difunto, sean raíces o muebles, que se encuentren en el territorio de la República, corresponden al Fisco provincial o nacional, según fueren las leyes que rigieren

FUENTE: CODCIV

CONTEXTO: Cuando la persona que fallece no tuviera herederos o cuando estos no aceptaren la herencia, tendrá lugar lo que se conoce como la **sucesión del fisco**

FUENTE: FONCUS

EQUIVALENTES:

**escheat** *noun*

FUENTE: BEYWIL

NOTAS:

Def: If the decedent leaves no heirs to take his or her estate (or any portion of it), then the unclaimed property goes to the state

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

164

**sucesión intestada** *Fraser nominal*

FUENTE: TOMSUC

DEFINICIÓN: Transmisión de los bienes hereditarios en virtud de la legítima de los herederos forzosos bajo el régimen impuesto por la ley

FUENTE: TOMSUC

CONTEXTO: los descendientes del causante y el cónyuge superviviente que concurren a la **sucesión intestada** deben colacionar a la masa hereditaria el valor de los bienes que les fueron donados por el causante, excepto dispensa o cláusula de mejora expresa en el acto de la donación o en el testamento.

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**intestate succession** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: the method used to distribute property owned by a person who dies without a valid will.

Syn: descent and distribution

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

165

**sucesión testamentaria** *Fraser nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: acto por el cual el testador, mediante el instrumento llamado testamento, llama a sus herederos a recibir la transmisión de los derechos y obligaciones que componen su herencia y estos sucesores gozan de vocación hereditaria

FUENTE: FONSUC

CONTEXTO: Artículo 2339. - **sucesión testamentaria**: si el causante ha dejado testamento por acto público, debe presentárselo o indicarse el lugar donde se encuentre.

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**testamentary succession** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: succession resulting from the institution of an heir in a testament executed in the legally required form

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

166

**sucesor** *nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: aquel llamado a recibir la herencia, ya sea por la ley o por el testador

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Artículo 2491. La facultad de instituir herederos o legatarios no importa el derecho de imponer un **sucesor** a los instituidos.

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**beneficiary** *noun*

FUENTE: BEYWIL

NOTAS:

Def: a person (or corporation) receiving benefits under a legal instrument such as a will or trust.

Com: Heir (intestate succession)

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

167

**sucesor particular** *Frases nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: el que recibe uno o varios derechos determinados

FUENTE: FONSDUC

CONTEXTO: Existen dos tipos de sucesores mortis causa: los sucesores universales y los **sucesores particulares**

FUENTE: FONSDUC

EQUIVALENTES:

**singular successor** *noun phrase*

FUENTE: BLALAW

NOTAS:

Def: one who succeeds to a former owner's rights in a single piece of property

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

168

**sucesor universal** *Frases nominal*

FUENTE: FONSDUC

DEFINICIÓN: aquel que recibe el total del patrimonio de una persona o una mital, cuarta parte de dichos bienes (parte alícuota)

FUENTE: FONSDUC

CONTEXTO: Existen dos tipos de sucesores mortis causa: los **sucesores universales** y los sucesores particulares

FUENTE: FONSDUC

EQUIVALENTES:

**universal successor** *noun phrase*

FUENTE: BLALAW

NOTAS:

Def: one who succeeds to all the rights and powers of a former owner, as with an intestate estate or an estate in bankruptcy

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

169

**suscripto** *nombre*

FUENTE: TESTAM13

DEFINICIÓN: persona cuya firma aparece al final de un documento

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: tercero: conforme al estado civil declarado precedentemente en este instrumento, los únicos herederos forzosos del **suscripto** son los siguientes: ...

FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:

**undersigned** *noun*

FUENTE: WILL02

NOTAS:

Def: a person whose name is signed at the end of a document

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

170

**término**

*nombre*

FUENTE: TESTAM10

DEFINICIÓN: cada una de las disposiciones de un testamento

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Según los **términos** del testamento, el testador puede disponer de sus bienes...

FUENTE: TOMSUC

EQUIVALENTES:

**condition** *noun*

FUENTE: WILL05

NOTAS:

Def: a stipulation or prerequisite in a will, constituting the essence of the instrument.

Syn: terms and provisions

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

171

**testador**

*nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: persona que hace o que ha hecho testamento

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Artículo 2528. Los herederos y los legatarios conservan las facultades cuyo desempeño no es atribuido por la ley o por el **testador** al albacea .

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**testator** *noun*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: a person who has made a will.

Syn: maker

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

172

**testamento**

*nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: acto escrito celebrado con las solemnidades de la ley por el cual una persona dispone del todo parte de sus bienes para después de su muerte

FUENTE: CODCIV

CONTEXTO: 5) fideicomiso testamentario: puede constituirse por contrato o **testamento**, y solo podrá ser hecho sobre bienes determinados .

FUENTE: FIDTES

EQUIVALENTES:

**will** *noun*

FUENTE: WILL07

NOTAS:

Def: a written instrument by means of which a person makes provisions for the disposal of

his/her property to take effect upon his/her death.  
 Syn: last will and testament / testamentary instrument  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

173

**testamento cerrado** *Frase nominal*

FUENTE: FONSUC

DEFINICIÓN: aquel que el testador presenta al escribano, en pliego cerrado, en presencia de testigos, manifestando que este contiene su testamento, redactándose en su cubierta un acta que hace constar esa expresión

FUENTE: MAFSUC

CONTEXTO: Artículo 3678 articulo 3. Si el que puede testar militarmente prefiere hacer **testamento cerrado**, actuará como ministro de fe cualquiera de las personas ante quien ha podido otorgar testamento abierto.

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**mystic will** *noun phrase*

FUENTE: BEYWIL

NOTAS:

Def: (Civil Law) a secret will signed by the testator, sealed and delivered to a notary in the presence of 3 to 7 witnesses accompanied by the testator's declaration that it was a valid will

Syn: secret will / closed will / secret will / sealed will

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

174

**testamento conjunto**

*Frase nominal*

FUENTE: TOMSUC

DEFINICIÓN: aquel otorgado por más de una persona en un mismo acto testamentario

FUENTE: MAFSUC

CONTEXTO: La ley prohíbe el dictado de **testamentos conjuntos** como disposiciones mutuas o como liberalidad en favor de un tercero, pero ninguna imposibilidad existe en hacer testamentos simultáneos, no en un mismo acto.

FUENTE: TOMSUC

EQUIVALENTES:

**joint will** *noun phrase*

FUENTE: BEYWIL

NOTAS:

Def: a single testamentary instrument containing the will of 2 or more persons

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

175

**testamento internacional**

*Frase nominal*

FUENTE: PERIOD

DEFINICIÓN: testamento otorgado en país extranjero según las formalidades impuestas por un tratado o convención

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: última voluntad mediante el establecimiento de una forma adicional de testamento que se denominará en lo sucesivo **testamento internacional**

FUENTE: RUIDRA

EQUIVALENTES:

**international will** *noun phrase*

FUENTE: WILL08

NOTAS:

Def: a will that is executed according to formalities provided in an international treaty or convention

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

176

**testamento marítimo**

*Frase nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: aquel otorgado por los que naveguen en un buque de guerra, sean o no individuos de la oficialidad o tripulación, debiendo hacerlo ante el comandante del buque y tres testigos

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: son nulos los legados hechos en **testamento marítimo** a los oficiales del buque, si no fuesen parientes del testador.

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**mariner's will** *noun phrase*

FUENTE: BAYWIL

NOTAS:

Def: A seaman's informal oral or written will that is usually valid despite its noncompliance with normal statutory formalities, as long as the seaman was in actual service at the time the will was made

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

177

**testamento militar**

*Frase nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: aquel que se otorga en tiempo de guerra por los militares que se hallen en una expedición militar, en una plaza sitiada o en un cuartel o guarnición fuera del territorio de la República

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: [...] el comandante entregará a este agente un ejemplar del testamento, y el agente lo remitirá al Ministro de Marina, para los efectos que se ha dispuesto. Respecto al **testamento militar**, si el buque volviese a la república, lo entregará al capitán del puerto, para que lo remita a iguales efectos al Ministerio de Marina.

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**soldier's will** *noun phrase*

FUENTE: BEYWIL

NOTAS:

Def: a soldier's informal oral or written will that is usually valid despite its noncompliance with normal statutory formalities, as long as the soldier was in actual service at the time the will was made.

Syn: military testament

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

178

**testamento nulo**

*Frase nominal*

FUENTE: FONSUC

DEFINICIÓN: instrumento ineficaz como consecuencia de carecer de las condiciones necesarias para su validez, sean ellas de fondo o de forma

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: [...] pero, satisfechas las formas legales, la nulidad de una o de varias cláusulas no perjudica las restantes partes del acto. El empleo de formalidades sobreabundantes no vicia el testamento. Confirmación del **testamento nulo** por inobservancia de las formalidades.  
FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:  
**void will** *noun phrase*  
FUENTE: CALCOD

NOTAS:  
Def: null instrument having no legal effect  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

179

**testamento ológrafo** *Frase nominal*

FUENTE: TESTAM13

DEFINICIÓN: testamento que, para ser válido en cuanto a sus formas, debe ser escrito todo entero, fechado y firmado por la mano misma del testador  
FUENTE: CODCIV

CONTEXTO: En los testamentos en los que se requiera la firma, debe escribírsele tal como el autor de ella acostumbra firmar los instrumentos públicos o privados. Sección 2: **testamento ológrafo**  
FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:  
**holographic will** *noun phrase*  
FUENTE: CALCOD

NOTAS:  
Def: a handwritten will which is valid, in California, if the signature and the material provisions are in the handwriting of the testator  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

180

**testamento oral** *Frase nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: aquel que se hace de viva voz  
FUENTE: CODCIV

CONTEXTO: el **testamento oral** realizado en presencia de dos testigos (en caso de temor de muerte inminente).  
FUENTE: TOMSUC

EQUIVALENTES:  
**oral will** *noun phrase*  
FUENTE: BEYWIL

NOTAS:  
Def: that spoken rather than written.  
Syn: nuncupative will  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

181

**testamento por acto público** *Frase nominal*

FUENTE: MAFSUC

DEFINICIÓN: aquel que se otorga ante un escribano por escritura pública y en presencia de testigos



FUENTE: CODCIV

CONTEXTO: [...] el testamento ológrafo de una sola vez ni en la misma fecha. **Testamento por acto público**. Artículo 2479.

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**notarized will** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: a will executed by a testator in the presence of witnesses and a notary public

Syn: notarial will

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

182

**testamento  
recíproco**

*Frases nominal*

FUENTE: TOMSUC

DEFINICIÓN: aquel por el cual los otorgantes se instituyen recíprocamente en el mismo testamento

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: El testamento más común es el notarial, y en cuanto a su contenido suele ser común que el matrimonio haga un **testamento recíproco**

FUENTE: LEGTES

EQUIVALENTES:

**mutual will** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: separate wills that contain parallel dispositive provisions.

Syn: reciprocal will

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

183

**testigo**

*nombre*

FUENTE: TESTAM10

DEFINICIÓN: persona que da testimonio de una cosa o la atestigua

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: el testamento en que interviene un **testigo** incapaz o inhábil al efecto no es válido si, excluido este, no quedan otros en número suficiente.

FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**witness** *noun*

FUENTE: WILL02

NOTAS:

Def: one who gives testimony under oath or affirmation

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

184

**testigo  
testamentario**

*Frases nominal*

FUENTE: TOMSUC

DEFINICIÓN: persona que da testimonio de que el testamento traduce fielmente la voluntad del otorgante y que el acto de testar es libre y voluntario

FUENTE: OWNDEF

CONTEXTO: Para ser **testigo testamentario** se requiere ser mayor de edad de uno u otro sexo, hallarse en el goce de los derechos civiles...

FUENTE: TOMSUC

EQUIVALENTES:

**attesting witness** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: one who vouches for the authenticity of the testator's signature by signing the instrument that the other has signed, understanding that this instrument is the testator's will

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

185

**transferir**

*verbo*

FUENTE: TESTAM11

DEFINICIÓN: llevar a cabo la transmisión de la propiedad o de la posesión

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: [...] dicen: primero: que vienen por el presente acto jurídico a ceder y **transferir**, a favor de los señores ....

FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:

**transfer** *verb*

FUENTE: WILL17

NOTAS:

Def: to convey property or title from one person to another

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

186

**transplante de órganos**

*Frase nominal*

FUENTE: LEYES

DEFINICIÓN: Procedimiento por el cual se implanta un órgano o tejido procedente de un donante a un receptor

FUENTE: DICGEN

CONTEXTO: Los **trasplantes de órganos** y tejidos son una realidad generada por los avances científicos del siglo XX

FUENTE: PERIOD

EQUIVALENTES:

**organ transplant** *noun phrase*

FUENTE: BEYWIL

NOTAS:

Def: an act or operation of moving one part of the body from one person to another

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

187

**tratamiento médico** *Frase nominal*

FUENTE: LEYES

DEFINICIÓN: Conjunto de cuidados y remedios que se aplican a una persona para curarle una enfermedad:

FUENTE: DICGEN

CONTEXTO: Las personas que necesiten **tratamiento médico**, deberán obtener una visa de no-inmigrante para ingresar a los Estados Unidos

FUENTE: PERIOD

EQUIVALENTES:

**medical care** *noun phrase*

FUENTE: BEYWIL

NOTAS:

Def: professional treatment for illness or injury.

Syn: medical treatment

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

188

**tutor**

*nombre*

FUENTE: TESTAM12

DEFINICIÓN: el que ejerce el derecho que la ley confiere para gobernar la persona y los bienes del menor de edad que no está sujeto a la patria potestad y para representarlo en todos los actos de la vida civil

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: VI - en tanto y en cuanto mis dos hijos sean menores y yo falleciere antes de su mayoría de edad, nombro **tutor** al señor....

FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:

**guardian** *noun*

FUENTE: WILL06

NOTAS:

Def: the one who legally has responsibility for the care and management of the person or the estate, or both, of a child during his or her minority

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

189

**última voluntad**

*Frase nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: postrero deseo que una persona formula antes de su muerte para ser tenido presente después

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: VIII- Que nombro albacea al Sr . , domiciliado en la calle.... para que se cumplan mis disposiciones de **última voluntad**. IX- Revoco todo otro testamento que hubiere hecho antes de ahora, debiendo prevalecer estas disposiciones

FUENTE: TESTAM

EQUIVALENTES:

**last will** *noun phrase*

FUENTE: WILL07

NOTAS:

Def: a person's final wish to be followed after his/her death

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

190

**usufructo**

*nombre*

FUENTE: TESTAM18

DEFINICIÓN: derecho real de usar y gozar de una cosa cuya propiedad pertenece a otro, con tal que no se altere en sustancia

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: Nuestro Código Civil no define el **usufructo**, sin embargo tanto la doctrina como el Código Civil Argentino se ocupan del instituto del usufructo  
FUENTE: TOMSUC

EQUIVALENTES:  
**usufruct** *noun*  
FUENTE: BLALAW

NOTAS:  
Def: (Civil Law) a right to use another's property for a time without damaging or diminishing it  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

191

**usufructo vitalicio** *Frases nominal*

FUENTE: TESTAM18

DEFINICIÓN: el que se constituye durante el tiempo que viva el usufructuario  
FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: [...] cuando transfiere la propiedad y se reserva el **usufructo vitalicio** de la misma  
FUENTE: TOMSUC

EQUIVALENTES:  
**life rent** *noun phrase*  
FUENTE: BLALAW

NOTAS:  
Def: a right to use another's property during the time the usufructuary lives  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

192

**validez del testamento** *Frases nominal*

FUENTE: TOMSUC

DEFINICIÓN: cualidad del testamento para surtir efectos legales propios  
FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: [...] ley que rige la **validez del testamento**. El contenido del testamento, su validez o nulidad, se juzga según la ley vigente al momento de la muerte del testador.  
FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:  
**will's authenticity** *noun phrase*  
FUENTE: CALCOD

NOTAS:  
Def: proof that the testament is true and genuine  
[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

193

**violencia** *nombre*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: coerción o fuerza irresistible que se proyecta sobre el testador, sobre las personas de su cónyuge, ascendientes o descendientes y que le impide al testador revocar el testamento  
FUENTE: FONFUC

CONTEXTO: f) por haber sido otorgado con error, dolo o **violencia**; g) por favorecer a persona incierta, a menos que por alguna circunstancia pueda llegar a ser cierta.  
FUENTE: CODCIV

EQUIVALENTES:

**duress** *noun*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: violence or threats of violence which thereby induce the testator to make a will in favor of the wrongdoer or a third party

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

194

**vocación sucesoria** *Frases nominal*

FUENTE: CODCIV

DEFINICIÓN: Llamamiento que hace la ley (sucesión legítima) o el testador (sucesión testamentaria) para que una persona reciba una herencia determinada

FUENTE: TOMSUC

CONTEXTO: Los sucesores que son llamados por la ley para recibir la herencia deben diferenciarse entre quienes gozan de **vocación sucesoria** imperativa y quienes gozan de **vocación sucesoria** supletoria

FUENTE: FONSSUC

EQUIVALENTES:

**right to inherit** *noun phrase*

FUENTE: BLALAW

NOTAS:

Def: the power and privilege to receive property from an ancestor under the laws of intestate succession upon the ancestor's death

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

195

**voluntad de testar** *Frases nominal*

FUENTE: FONSSUC

DEFINICIÓN: facultad o determinación que llevan a otorgar testamento

FUENTE: OSDIC

CONTEXTO: El testamento cerrado notarial es otra forma de testamento que también se otorga ante un Notario, pero en el que la **voluntad de testar** consta en un pliego...

FUENTE: LEGTES

EQUIVALENTES:

**testamentary intent** *noun phrase*

FUENTE: CALCOD

NOTAS:

Def: a testator's determination that a particular instrument function as his or her last will

[Mostrar](#) [Modificar](#) [Eliminar](#)

## FICHA BIBLIOGRÁFICA

**BEYWIL - BÉYER, G** (2007): *Wills, Trusts and Estates*. New York: Aspen Publishers

**BLALAW - BLACK, H.** (1990): *Black's Law Dictionary*. Minnesota: West Publishing

**CABDIC - CABANELLAS de las CUEVAS, G. y HOAGUE, E.** (2001). *Diccionario Jurídico Español-Inglés, English-Spanish*. Buenos Aires: Editorial Heliasta

**CALCOD - WEISBERG, K.** (2010). *California Uniform Probate Code and Related Provisions*. New York: Aspen Publishers

**CODCIV - Código Civil de la República Argentina y legislación complementaria.** Ediciones La ley. Buenos Aires. 2010.

**DECHER** – Declaratoria de Herederos que forman parte del Anexo I

**DICGEN** – SECO, M, ANDRÉS, O y RAMOS, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Grupo Santillana de Ediciones. S:A:

**FIDTES** – Ley 24441. "Financiamiento de la Vivienda y de la Construcción". Fideicomiso testamentario

**FONSUC - FONT, M. y ÚBEDA, S.** (2008). *Guía Práctica Profesional: La Sucesión*. Buenos Aires: Editorial Estudio.

**LEGTES - LEGERÉN, A.** (2009): *El sistema testamentario estadounidense*. Navarra: Editorial Thomson Reuters

**LEYES** – Ley de Muerte Digna 26742 y 10058. Ley 26579. Mayoría de edad

**MAFSUC - MAFFÍA, J.** (2002): *Manual de Derecho Sucesorio. Tomo II*. Buenos Aires: Ediciones Depalma.

**OSDIC - OSSORIO, M.** (1990): *Diccionario de Ciencias Jurídicas, Políticas y Sociales*. Buenos Aires: Editorial Heliasta

**OWNDEF** – Definición propia

**PERIOD** – Diario "El País" - <http://elpais.com/>

**VICARE - VISCARRET, m.** (1992): "Encuentros, Congresos y Jornadas notariales internacionales". Tema: Función Notarial. p. 6. México: Revista digital de derecho. Colegio de Notarios de Jalisco.

**RUIDRA** – Repositorio Universitario Institucional de Recursos Abiertos. Universidad de Castilla – La Mancha (UCLM) - <http://ruidera.uclm.es>

**TESTAM** – Corpus integrado por documentos en español relacionados con la sucesión testada e intestada que forman parte del Anexo I

**TOMSUC** - TOMÁ, P.B. (2006): *Derechos de las Sucesiones. Guía Teórica-Práctica*. Buenos Aires: Ediciones Jurídicas

**TRANSLA** – Término de traducción

**WILL** - Corpus integrado por documentos en inglés relacionados con la sucesión testada e intestada que forman parte del Anexo I